

博文約禮 • 繼往開來



香港中文大學年報

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

ANNUAL REPORT

1997-98







香港中文大學年報

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

ANNUAL REPORT

1997-98



目錄 Contents

校長報告 Vice-Chancellor's Review	2
領導層嬗變 Leadership Evolution	10
學術發展 Academic Development	16
研究 Research	36
服務香港 放眼世界 Service to Hong Kong and the World	50
教職員 Staff	58
學生及校友 Students and Alumni	62
教學輔助設施 Academic Support Facilities	72
捐贈、財務與賬目 Donations, Finance and Accounts	80



校長報告

VICE-CHANCELLOR'S REVIEW

一九九七至九八年是大學積極向外拓展的一年，也是敬請各界以審視實力和策略的一年。

向外拓展

向外拓展學術聯繫，是一所大學的基本需要；因為學術聯繫有助教研人員汲取各地最新的學問，最尖端的科技，以進行更深更廣的學術探索和研究。而與社會不同階層的對話和交流，更是大學的責任；透過這些對話和交流，教研人員得以了解社會的需求，從而貢獻他們的學養和專長，並表達他們對社會的關懷。

過去一年，中文大學積極與海內外各類團體進行聯繫與交流，取得美滿的成果。就以香港為例，我們的目標是加強與中小學的溝通和合作。本校教育學院籌劃的香港躍進學校計劃，將會協助五十所中小學進行改革，以提高教育素質。而由工程學院發起，七所本地大學協辦的香港資訊校園計劃，更會透過互聯網把本地中小學和幼稚園連結在一起，共同推廣資訊科技教育。中大不少教研單位為培養資優中學生特別設計課程，又為中小學校提供改善語文教育的資源。由八位專上院校校長組成的大學校長會，也特別邀請中學代表參加

The year 1997-98 has been dominated by active reaching out on the one hand, and conscientious introspection about the University's strengths and strategic objectives on the other.

Reaching Out

To reach out is both a need and a responsibility. We *need* to reach out so that we know the latest developments in the world of learning and share the benefits of new discoveries with partners around the world. We *should* reach out to contribute our knowledge and expertise to good causes and show that we care.

Over the past year, the University has been reaching out to the local, national, and international communities with vigour and persistence.

Locally we proactively forged more linkages with secondary and primary schools as well as other educational institutions. The Hong Kong Accelerated Schools Project was



(上圖) 香港躍進學校計劃成立典禮：
(左起) 中大教育學院院長鍾宇平教授、優質教育基金督導委員會主席顧爾言先生、大學校董會主席利漢釗博士、參與計劃的學校校長代表李石玉如女士、中大李國章校長。

(Above) Guests officiating at the opening ceremony of Hong Kong Accelerated Schools Project: (from left) Prof. Chung Yue-ping, CUHK dean of education; Mr. Irving Koo, chairman of the Quality Education Fund; Dr. Lee Hon-chiu, chairman of the University Council; Mrs. Lee Shek Yuk-yu, representative of the principals of participating schools; and Prof. Arthur K.C. Li, vice-chancellor of the University

「三改四工作小組」的討論，以求取得改革學制的共識。我們深信，教育界各個團體必須緊密溝通和聯繫，才可全面改良香港的教育制度，培養出高素質的人才。

這些聯繫並不侷限於教育界，中大的教職員亦熱心參與社會服務，為眾多的政府委員會、法定團體、專業學會，以及福利機構等獻力獻策；又針對各類政經及民生事項作出評論和提出建議；有些則透過技術轉移，把研究所得回饋社會，裨益工商業發展。去年我們獲得工業署多項巨額資助，把研究成果開發成為新產品和新服務，推出市場；設於中大校園的香港生物科技研究院有限公司，更因為技術轉移活動日趨活躍，首度收支平衡。



launched to help 50 schools implement reforms and improve the quality of education; the Hong Kong Cyber Campus was designed in collaboration with seven other universities to link up all local schools via the Internet in an attempt to promote IT education; special courses were offered by various University units to nurture specially talented school children and to increase their language proficiency; and representatives of secondary schools were invited to join the deliberation of a working group on the duration of undergraduate programmes under the Heads of Universities Committee. It is our belief that greater co-operation and better communication among different sectors of the education community are essential for the overall upgrading of education quality in Hong Kong.

李國章校長在本校駐北大聯絡處開幕典禮上致辭
Vice-Chancellor Prof. Arthur K.C. Li
at the opening ceremony of CUHK's
liaison office in Beijing



中國大學校長聯誼會於一九九七年十一月成立
The inauguration of the Association of University
Presidents of China in November 1997

我們在國內的學術交流和拓展活動亦取得前所未有的成功。中大的聯繫網絡伸延至內地最偏遠的省份，而我們更在北京大學設立了聯絡處，積極擴展與內地高等教研機構的合作和交流。本年度我們與中國科學院合辦地球信息科學聯合實驗室，與上海有機化學研究所合辦滬港化學合成聯合實驗室，更得北大和上海復旦大學協助，招收內地傑出學生來港就讀中大本科課程。這些都是互惠互利的合作：中大固然可以借鑑內地的經驗，以改善教研素質，又可以反過來協助培育內地人才。正因如此，我們於九七年十一月大力撮成了中國大學校長聯誼會的成立，並於中大設立大會的香港區秘書處，以促進兩地高等教育的發展。

To the many government committees, public bodies, professional and voluntary organizations, University members also reached out to make available their service and experience in diverse ways. Many have been sensitive and responsive to topical issues; they have acted as a talent pool to render opinion leadership on a wide range of problems — social, economic, medical, and technological. Others have sought to exploit the intellectual property generated from their research to benefit local commerce and industry. Technology transfer is one of the means by which the University disseminates new knowledge to the community that supports it. We are proud to report that very substantial amounts were obtained from the Industrial Support Fund during the year to develop and transfer new technologies to the community, and the Hong Kong Institute of Biotechnology Ltd., a self-financing development centre for biotechnology products on campus, managed to break even for the first time this year because of increased activities in this area.

At the national level, outreach activities have never been more fruitful. Our arms extended to the remotest provinces on the mainland, and a liaison office was established in



首批獲中大錄取的內地精英學生

The first batch of mainland students to pursue undergraduate studies at CUHK

至於在國際學術界的交流活動，更是非常蓬勃。隨著各學院、學系、研究所和書院與世界知名的學術中心達成了新的合作協議，中大的師生有更多機會擴闊視野，攝取新知識和新體會，把自己的成績與世界一流的學術成果比較。我們的合作夥伴包括加拿大的卑詩省大學和多倫多大學，法國高等商學院，美國的德州奧斯汀大學、伊利諾大學、達夫大學和管理學學會。這些國際聯繫豐富了我們的課程，提高了我們的學術水平，使我們的成就更廣為人知，並給予我們更多機會為國際學術界作出貢獻。

Beijing to reach out to even more potential partners for academic exchange and research collaboration. During the year new contacts were made and old linkages bore fruit. Partnership with the Chinese Academy of Sciences bred the Joint Laboratory for Geoinformation Science on CUHK campus; collaboration with the Shanghai Institute of Organic Chemistry brought about the Shanghai—Hong Kong Joint Laboratory in Chemical Synthesis; long-term friendship with Peking University and Fudan University heralded the recruitment of outstanding mainland students to enrol in our first-degree programmes. These are but a few examples of the myriad joint ventures that have generated mutual benefit. We are convinced that the University has a significant role to play in nurturing talent for China's growth and development; we also have a lot to gain from the experience of our mainland partners. That is why we prompted the establishment of the Association of University Presidents of China last November, and serve as its Hong Kong secretariat to promote the development of tertiary education on a national scale.

Individual faculties, departments, research centres, and colleges all realize the importance of cultivating international connections in ensuring the quality of teaching, learning, and research. In 1997-98, new exchange agreements were made with centres of excellence worldwide to give our teachers and students greater exposure to new developments in knowledge and more opportunities to compare their work with the best in the world. Linkages were established or renewed with such famous institutions as the University of British Columbia and the University of Toronto in Canada; the Haute Etudes Commerciales in France; the University of Texas at Austin, the University of Illinois at Urbana-Campaign, Tufts University, and the Academy of Management in the USA. Reaching out internationally has helped the University gain new perspectives, raise standards, make its achievements better known, and render its services more extensively as a responsible member of the global academic community.

反思內省

我們致力外展之時，經常反問自己：究竟我們特別優秀出眾的是甚麼呢？我們是否已經做好準備，可以迎接前面的機會和挑戰呢？我們未來數年的目標是甚麼？又會循怎樣的途徑去達到目標呢？

校內每一個學系，每一個研究中心都會如此反躬自問，以確認自己的強項，然後集中資源加以鞏固，務求在特定領域內取得卓越成就。大學領導層更於九八年五月舉辦工作坊，探討如何替大學在本地及國際學術界定位；期間我們分析大學的長處和弱點，外在和內在的威脅和機會，各項目標的緩急輕重，以及通往目標的途徑和策略。我們深信透過不斷的自我評核和反思，中大會找到最合適自己的方位，從這個方位我們會有目的有計劃地開啟我們的跨世紀航程。

在反思和檢討的過程之中，我們認識到發展學術的策略性目標之一，是盡量利用既有的實力來滿足社會的新需要。在這個大前提下，我們籌劃了數項新的本科課程，包括語文教育、材料科學、分子生物技術學、計量財務學、中醫學和酒店管理學，準備於九八及九九年度招生。這些新課程均以我們過往在師訓、工管教育、中藥研究、材料科學，以及生物科技等範疇所取得的優異成績為基礎，同時亦針對了香港社會發展的新要求和新趨勢，正符合我們的目標和策略。另一方面，由於過往兩年中大都獲得研究資助局分配最多的研究生學額，我們將繼續擴展研究院課程。

為了確保我們能克服險阻，穩步前進，我們要保持警惕，做好一切準備；我們的另一個策略性目標就是維持教研的素質和提高行政成本效益。年中我們推出兩項計劃以加強教研隊伍的實力，其一的「提前退休計劃」容許大學要求年屆五十五而表現又未符理想的僱員提早退休。另一項「自願離職而獲補償計劃」則設立了機制，找出那些長時間未能在教學、研究/出版和服務三方面取得理想成績的教師，提供補償條件勸喻他們自行離職，空缺則由能者居之。這兩項計劃均符合大學一貫的素質保證承諾，惟受影響的只有極少數的教職員，反映出大部分僱員其實表現良好。而本學年年終之前，大學又擬訂了全面收集資料的機制，方便日後按時檢視各人的成績，更以此鼓勵

Looking Inwards

As we reach out, the inevitable questions to ask ourselves are: 'What can we offer that is distinctive?', 'Are we fully prepared for the challenges and opportunities?', 'What do we aspire to become in three years' time?', and 'How do we get there?' Addressing these questions take a lot of introspection and self-assessment.

Throughout 1997-98 there has been continuous discussion within the University about the direction it should be going. Individual units were encouraged to find their own major areas of strength and deploy their resources and efforts in a focussed manner. Senior management put their heads together in a Strategic Planning Workshop in May 1998 to try to position the University in relation to key sectors of the local and international communities and to identify what it should achieve in each sector. In the process, external forces that presented both threats and opportunities were evaluated, the University's strengths and weaknesses were appraised, objectives were prioritized, and skeleton strategies for achieving these objectives were devised. Such an introspective exercise would eventually lead to the formulation of a clear corporate identity and a coherent corporate strategy that can guide our steps into the new century.

One strategic objective that came out clear is that, in the planning of academic developments, we should build on our present strengths and achievements while catering to emergent social needs. Against such a background, we finalized new undergraduate programmes in language education, materials science, molecular biotechnology, and quantitative finance for introduction in September 1998, and Chinese medicine and hotel management in 1999. These programmes draw on our traditional excellence in teacher training, business management education, and interdisciplinary research in Chinese medicine, science, and



李國章校長率領大學高層會見中學校長和教師，向他們介紹本校的最新發展，以及即將開辦的新課程，包括酒店管理及中醫學課程。

Prof. Arthur K.C. Li and senior University Officers introducing the University's new developments and academic programmes to principals and teachers from secondary schools

教師經常維持高水準的表現。

本校的行政部門也進行了類似的審核。自九七年初起校方開展一連串的管理檢討，要求各部門重整工作流程和重新調配資源，以提高效率和縮減開支。應付一九九八至二零零一年政府削減對大學資助的措施。

年中完成審核的行政部門包括大學保健處、保安組和交通組。它們都引進了低成本高效益的新措施。建築處於審核後重組為兩個行政單位，以更有效地處理特定範圍的工作：校園發展處負責策劃校園的發展，監察所有基建及修葺工程的進度和素質；物業管理處則負責監管大學建築物及園地的維修和保養，以及物業設施的日常運作。於本年度開始接受審核的部門則有總務處、人事處、學生事務處、成員書院的輔導處，以及秘書處。一俟主要部門完成首輪審核，本校行政將可靈活應付財政狀況的變化，並有足夠實力支援校方爭取更卓越的成就。

biotechnology. They are also highly relevant to the current and future needs of Hong Kong. We at the same time continued to expand our postgraduate programmes, capitalizing on the fact that over the last two years the University has been allotted the most graduate places from the UGC's competitive central pool.

To make sure that every step forward we make is on firm ground and that we are supple enough to circumvent hurdles on our way, we have to be vigilant and fully prepared. In this connection our objectives have been to maintain the quality of our teaching and research and to reengineer our administrative processes to cope with uncertainties and resource fluctuations.

During the year two new schemes were introduced to scrutinize the calibre of our staff force. The early retirement scheme provides a mechanism whereby under-performing appointees aged 55 or above are called to retire before the age of 60. The special resignation scheme institutes procedures to identify staff members who over a considerable period of time have not been able to produce results of a high standard in teaching, research/publication, and service. Such appointees will be offered a compensation package if they choose to leave service voluntarily, to be replaced by higher quality academics capable of achieving more. Both schemes are in step with the University's commitment to and emphasis on quality. Only an extremely small number of staff were thus affected, suggesting that the large majority of our appointees are high achievers. By the end of 1997-98, new mechanisms have been put in place to collect data for the regular assessment of performance in teaching, research, and service. Academics are encouraged to be on the alert all the time to sustain the high quality of their work.

Such introspective efforts are also found in our administrative units. The management efficiency review exercise which started off in early 1997 continued throughout the entire



利漢釗博士（右）於一九九七年十月七日的校董會會議上代表大學致送紀念品予即將榮休之大學校董會主席利國偉博士（中），左為李國章校長。

At the Council meeting held on 7th October 1997, Dr. Lee Hon-chiu (right), chairman-designate of the University Council, presented a University emblem to Dr. Lee Quo-wei (centre), who was to retire from Council chairmanship. On the left is vice-chancellor Prof. Arthur K.C. Li.

高層人事變動

本年大學高層有頗大的人事變動。出任本校校董會主席十六年的利國偉博士，於一九九七年十月廿三日榮休，但仍概允出任終身校董，以保持與中大的緊密聯繫。利博士擔任中大校董會主席期間，為大學募集得大量捐款，並以其睿智遠識，推動中大穩步發展，貢獻至大，我們謹祝利博士退休後生活愉快。

利漢釗博士已接替利國偉博士，成為本校校董會的新任主席，並獲林李翹如博士襄助。林博士於一九九七年十月改任校董會副主席，其大學司庫職務則由郭炳聯先生接任。校董會成員的更替已詳載於本書第二章。我們歡迎新任校董陸觀豪先生、黃志祥先生、馮國綸先生、汪穗中先生、陳鑑林議員、張文光議員和田北俊議員，更多謝他們不避辛勞，協助中大的發展。

1997-98 academic year, and administrative offices were asked to examine their cost-effectiveness in the face of reduction in government funding in the 1998-2001 triennium. In the process, offices were restructured and processes were streamlined to increase productivity and retrench costs.

The University Health Service, the Security Unit, and the Transport Unit completed their review exercises during the year and new measures were introduced to enable them to achieve more with less. The Buildings Office was reorganized after the review into two independent offices to deal with specific duties more efficiently: the Campus Development Office now oversees the planning and development of the campus and monitors the progress and quality of all capital and improvement works, while the Estates Management Office supervises the repair and maintenance of University buildings and grounds and the operation of its physical plant. Other offices that began their review exercises in the year include the Bursary, the Personnel Office, the Office of Student Affairs, the College Dean of Students' Offices, and the University Secretariat. Once the first round of reviews are complete for all major offices, our administration as a whole will be resilient enough to cope with any perturbation in the fiscal environment, and robust enough to support the University in seizing opportunities that come its way to achieve greater excellence.

Evolving Leadership

Accompanying all the introspection and the reaching out have been significant changes in University leadership. After having served as chairman of the University Council for 16 years since 1982, Dr. Lee Quo-wei retired from Council chairmanship on 23rd October 1997. During his term Dr. Lee had raised huge sums for the University's development and given it his excellent guidance and wise counsel, without which the University could not have progressed so steadily and achieved so much. We are fortunate that Dr. Lee will maintain close ties with us as a life member of the Council and we wish him all the best in his retirement.

其他重要人事變動包括鍾宇平教授獲選接替盧乃桂教授出任教育學院院長，程伯中教授獲選接替周昌教授出任工程學院院長。我謹代表校方向所有卸任的校董和大學主管人員致謝。

結語

我們於本年取得的成績散見這份年報其他章節。在一九九五至九八撥款期告終，而本校卅五周年校慶活動快將進入高潮之際，我再次感謝各方友好多年來的支持，以及員生上下的不懈努力。中大定當自強不息，務求在下一個三年撥款期取得更好成績。

校長 李國章

一九九八年七月卅一日

In Dr. Lee Quo-wei's place we would like to welcome our new Council Chairman Dr. Lee Hon-chiu. He is assisted by the new Vice-Chairman Dr. Alice Lam, who relinquished her office of University Treasurer in October 1997. Our new Treasurer is Mr. Raymond Kwok. Other changes in Council membership are given in Chapter 2 of this report. I would also like to welcome our new Council members Mr. Roger K.H. Luk, Mr. Robert Ng, Mr. William K.L. Fung, Mr. Patrick S.C. Wang, the Honourable Chan Kam-lam, the Honourable Cheung Man-kwong, and the Honourable James P.C. Tien, who are kind enough to contribute their time and wise counsel to our University.

Among the University officers, two new deans were elected during 1997-98, namely Prof. Chung Yue-ping as Dean of Education succeeding Prof. Leslie N.K. Lo, and Prof. P.C. Ching as Dean of Engineering succeeding Prof. Omar Wing. I would like to record the University's sincere thanks to all outgoing Council members and University officers for the valuable contributions they have made.

Concluding Remarks

Many other splendid achievements of the University during the year are given in some detail in the rest of this report. As the 1995-98 triennium draws to a close and as celebrations for the University's 35th anniversary are about to reach a crescendo, let me once again express my gratitude to all friends and benefactors for their generous support over the years, and my appreciation of the dedication and hardwork of all staff and students. The University will persist in its efforts at self-strengthening and reaching out in an attempt to reach new heights in the coming triennium.

Arthur K.C. Li
Vice-Chancellor
31st July 1998

領導層嬗變

LEADERSHIP EVOLUTION

新任校董會主席

New Chairman of the Council



利漢釗博士
(自一九九七年十月二十四日起)
Dr. Lee Hon-chiu
(from 24th October 1997)

新任校董會副主席

New Vice-Chairman of the Council



林李翹如博士
(自一九九七年十月二十四日起)
Dr. Alice Kiu-yue Lam
(from 24th October 1997)

新任校董

New Council Members



陸觀豪先生
(自一九九七年十一月十四日起；
由大學監督委任)
Mr. Roger K.H. Luk
(from 14th November 1997;
nominated by the Chancellor)



黃志祥先生
(自一九九七年十一月十四日起；
由大學監督委任)
Mr. Robert Ng
(from 14th November 1997;
nominated by the Chancellor)



馮國綸先生
(自一九九八年五月二十九日起；
由大學校董會選任)
Mr. Fung Kwok-lun, William
(from 29th May 1998;
elected by the Council)



汪穗中先生
(自一九九八年五月二十九日起；
由大學校董會選任)
Mr. Wang Shui-chung, Patrick
(from 29th May 1998;
elected by the Council)



陳鑑林議員
(自一九九八年七月十日起；
由立法會議員互選產生)
The Honourable Chan Kam-lam
(from 10th July 1998;
elected by members of the
Legislative Council)



張文光議員
(自一九九八年七月十日起；
由立法會議員互選產生)
The Honourable Cheung Man-
kwong
(from 10th July 1998; elected by
members of the Legislative
Council)



田北俊議員
(自一九九八年七月十日起；
由立法會議員互選產生)
The Honourable James P.C. Tien
(from 10th July 1998; elected by
members of the Legislative
Council)

年內獲委任或獲選任之大學主管人員
University Officers Appointed/Elected
During the Year



司庫
Treasurer

郭炳聯先生
(自一九九七年十月二十四日起)
Mr. Raymond P.L. Kwok
(from 24th October 1997)



教育學院院長
Dean of Education

鍾宇平教授
(自一九九七年八月一日起)
Prof. Stephen Y.P. Chung
(from 1st August 1997)



工程學院院長
Dean of Engineering

程伯中教授
(自一九九八年一月一日起)
Prof. Ching Pak-chung
(from 1st January 1998)

卸任校董
Outgoing Council Members

大學向三位卸任校董致謝：
A vote of thanks to three outgoing Council members:

陳鑑林議員
(由一九九七年十二月五日至一九九八年六月三十日；
由臨時立法會議員互選產生)

The Honourable Chan Kam-lam
(from 5th December 1997 to 30th June 1998;
elected by members of the Provisional Legislative
Council)

羅祥國議員
(由一九九七年十二月五日至一九九八年六月三十日；
由臨時立法會議員互選產生)

Dr. the Honourable Law Cheung-kwok
(from 5th December 1997 to 30th June 1998;
elected by members of the Provisional Legislative
Council)

鄧兆棠議員
(由一九九七年十二月五日至一九九八年六月三十日；
由臨時立法會議員互選產生)

Dr. the Honourable Tang Siu-tong
(from 5th December 1997 to 30th June 1998;
elected by members of the Provisional Legislative
Council)

一九九七至九八年度大學主管人員
University Officers 1997-98

監督 Chancellor

董建華 The Honourable Tung Chee Hwa,
Chief Executive of the Hong Kong
Special Administrative Region

校長 Vice-Chancellor

李國章 Arthur K.C. Li

副校長 Pro-Vice-Chancellors

金耀基 Ambrose Y.C. King
廖柏偉 P.W. Liu
楊綱凱 Kenneth Young

司庫 Treasurer

林李翹如 Alice Kiu-yue Lam
(至一九九七年十月二十三日止)
(until 23rd October 1997)

郭炳聯 Raymond P.L. Kwok
(自一九九七年十月二十四日起)
(from 24th October 1997)

崇基學院院長

Head of Chung Chi College

李沛良 Rance P.L. Lee

新亞書院院長

Head of New Asia College

梁秉中 P.C. Leung

聯合書院院長

Head of United College

李卓予 Lee Cheuk-yu

逸夫書院院長

Head of Shaw College

楊汝萬 Yeung Yue-man

研究院院長

Dean of the Graduate School

楊綱凱 Kenneth Young

一九九七至九八年度大學主管人員
University Officers 1997-98

文學院院長

Dean of Arts

何秀煌 Ho Hsiu-hwang

工商管理學院院長

Dean of Business Administration

李金漢 Lee Kam-hon

教育學院院長

Dean of Education

鍾宇平 Stephen Y.P. Chung

工程學院院長

Dean of Engineering

周昌 Omar Wing

(至一九九七年十二月三十一日止)

(until 31st December 1997)

程伯中 Ching Pak-chung

(自一九九八年一月一日起)

(from 1st January 1998)

醫學院院長

Dean of Medicine

李川軍 Joseph C.K. Lee

理學院院長

Dean of Science

柳愛華 Lau Oi-wah

社會科學院院長

Dean of Social Science

周健林 Kenneth K.L. Chau

秘書長 Secretary

梁少光 Jacob S.K. Leung

教務長 Registrar

何文匯 Richard M.W. Ho

圖書館館長 Librarian

黎民頌 Michael M. Lee

總務長 Bursar

陳鎮榮 Terence C.W. Chan

大學輔導長

University Dean of Students

郭少棠 Kwok Siu-tong

一九九七至九八年度研究所所長
Directors of Research Institutes 1997-98

亞太工商研究所
Asia-Pacific Institute of Business

楊瑞輝 Leslie Young

香港癌症研究所
Hong Kong Cancer Institute

Philip J. Johnson

香港亞太研究所
Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies

楊汝萬 Yeung Yue-man

香港教育研究所
Hong Kong Institute of Educational Research

盧乃桂 Leslie N.K. Lo

中國文化研究所
Institute of Chinese Studies

陳方正 F.C. Chen

數學科學研究所
Institute of Mathematical Sciences

楊振寧 C.N. Yang
丘成桐 Yau Shing-tung

理工研究所
Institute of Science and Technology

麥松威 Thomas C.W. Mak

人文學科研究所
Research Institute for the Humanities

梁元生 Leung Yuen-sang

香港生物科技研究院有限公司
Hong Kong Institute of Biotechnology Ltd.

張彥 Albert Y. Chang



學術發展

ACADEMIC DEVELOPMENT

一九九七至九八年度是一九九五至九八年三年撥款期的最後一年，政府在這三年內的目標，是使百分之十八的適齡學生得以入讀本地大學學士學位課程第一年；中大的學生人數亦因而在過去數年續有增長，本年則保持穩定。截至一九九七年年底，本校共有本科生九千六百三十九人，研究生二千六百四十六人。

1997-98 was the last year of the 1995-98 funding triennium, during which the government's target of providing first-year first-degree places for 18 per cent of the relevant age group in Hong Kong had to be met. After experiencing substantial growth in the number of students in the past few years, the University maintained a stable enrolment in the year under review, with 9,639 undergraduate students and 2,646 postgraduate students by the end of December 1997.

新設課程

研究院課程

為配合政府增加修課式及研究式課程研究生學額的決定，並為滿足社會的新需求，本校開設六項新的研究院課程，並通過於一九九八至九九年度增設另外十五項新課程，包括四項博士課程、九項碩士課程和兩項學士後文憑課程。

本科課程

本年增設的本科副修課程共有三項，分別是環境科學、歐洲研究及性別研究，為學生提供更多選擇。大學教務會並已通過於一九九八至二零零一年的三年撥款期內開設六項本科課程，以配合香港的發展需要。

New Programmes of Study

Postgraduate Level

In response to the government's call for increasing the number of both taught and research postgraduate students, the University launched six new postgraduate programmes in 1997-98 and approved the introduction of 15 more in 1998-99, including four doctoral programmes, nine master's programmes and two postgraduate diploma programmes, all of which were designed to cater to the needs of the community.

一九九七至九八年度新設研究院課程 New Postgraduate Programmes 1997-98

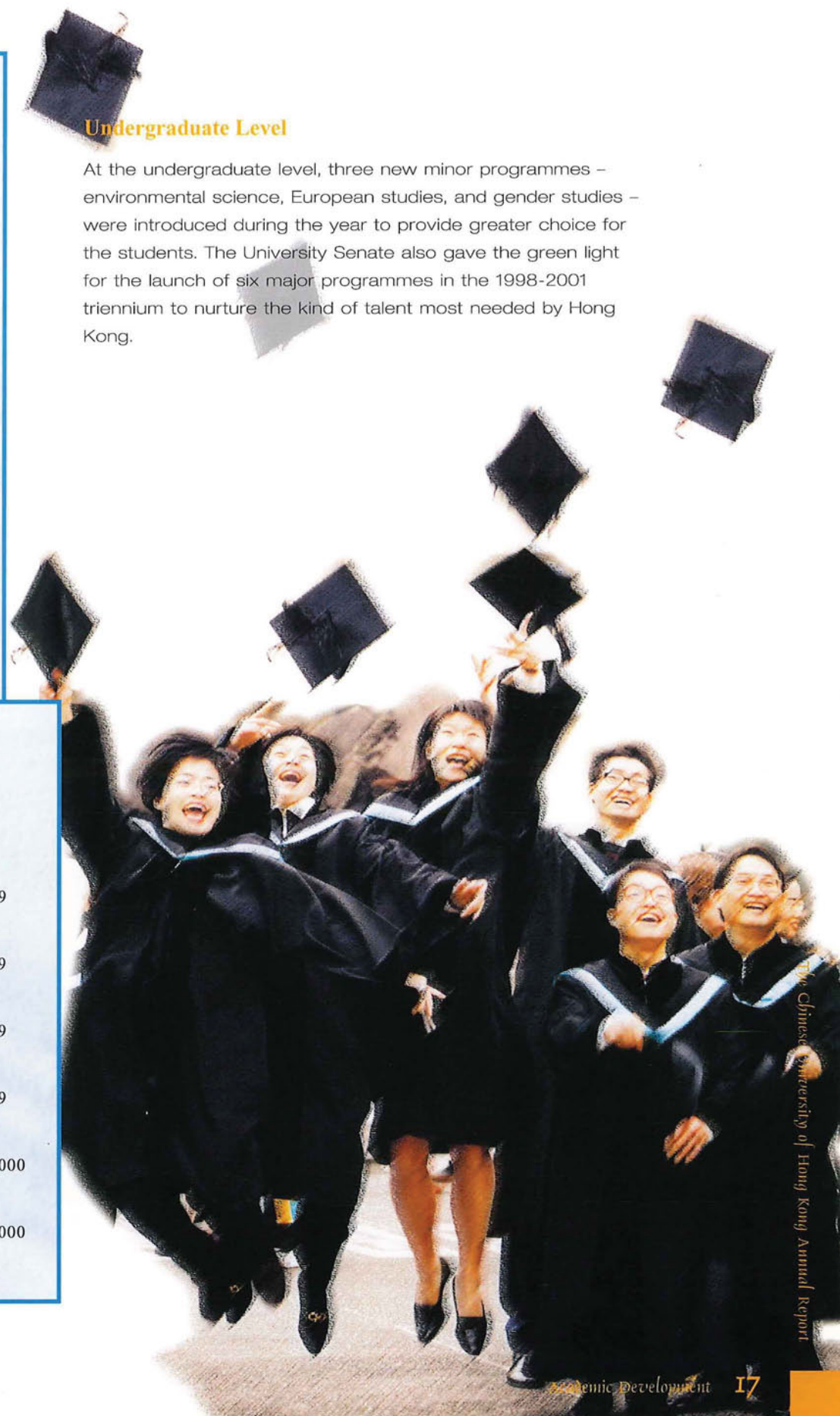
- 工業及組織心理學哲學碩士課程
M.Phil. programme in industrial-organizational psychology
- 電子工程理學碩士課程
M.Sc. programme in electronic engineering
- 流行病學與生物統計學理學碩士課程
M.Sc. programme in epidemiology and biostatistics
- 系統工程與工程管理理學碩士課程
M.Sc. programme in systems engineering and engineering management
- 教育博士課程
Ed.D. programme
- 哲學博士（哲學）課程，以取代原有的哲學博士（中國哲學）課程
Ph.D. programme in philosophy (in place of the existing Ph.D. programme in Chinese philosophy)

將於一九九八至二零零一年開設的主修課程 Major Programmes Approved for Introduction in 1998-2001

- | | |
|--|-----------|
| • 語文教育教育學士課程
B.Ed. programme in language education | 1998-99 |
| • 材料科學理學士課程
B.Sc. programme in materials science | 1998-99 |
| • 分子生物技術學理學士課程
B.Sc. programme in molecular biotechnology | 1998-99 |
| • 計量財務學理學士課程
B.Sc. programme in quantitative finance | 1998-99 |
| • 中醫學學士課程
Bachelor of Chinese Medicine Programme | 1999-2000 |
| • 酒店管理工商管理學士課程
BBA programme in hotel management | 1999-2000 |

Undergraduate Level

At the undergraduate level, three new minor programmes – environmental science, European studies, and gender studies – were introduced during the year to provide greater choice for the students. The University Senate also gave the green light for the launch of six major programmes in the 1998-2001 triennium to nurture the kind of talent most needed by Hong Kong.



教與學的素質

校方每年都會檢討保證教學素質的程序、課程結構、科目內容和教學方法，以確保教學機制能應付外在環境的轉變。本年的科目檢討便在各科問卷加入有關科目本身及授課老師表現的問題，並統一量度尺度，以提高其效用。此外，校方亦於一九九七年年中全面檢討大學的通識教育制度，其後推行一個結構更完善的通識教育課程，為不同年級的學生提供不同的通識選修範圍，並試辦了一項模範綜合通識科目，反應十分理想。書院的通識課程也將於一九九八至九九年增加一學分，使之可加強課程內容。

在語文教育方面，校方除了在大學、書院和學院不同層面舉辦語文改善活動，更撥款支持小型的語文改善計劃，並為所有本科新生首辦「普通話、粵語及英語精修課程」，教授基本的語言學技巧，效果令人滿意。

Teaching and Learning Quality

The University continued to review its various quality assurance processes, academic programmes, course contents, and teaching methods to ensure that they are congruous with changing circumstances. The effectiveness of the course evaluation exercise was enhanced by the inclusion of common questions on the course and on the performance of the teacher, and by the use of a standardized rating scale across all departments. An overall review of the University's system of offering general education courses was conducted in mid-1997, resulting in a more structured curriculum with different elective areas for students in different years of study. An integrated general education course model was tried out with great success, and it was decided that the college general education programmes would be enriched and carry an extra credit unit in 1998-99.

In the area of language education, funds were made available for the development of small language enhancement projects to complement the language enhancement activities that were organized at the University, college, and

faculty levels. As a new endeavour to teach students basic linguistic skills, an Intensive Programme in Putonghua, Cantonese and English was introduced in 1997-98 for all new full-time undergraduates, which was very well received by the students.

學術交流

本年度大學不同單位曾接待兩岸逾千名訪問學者及百多個學術代表團，並根據三十多項學術交流協議，與北京大學、清華大學、復旦大學、上海交通大學、西安交通大學、南京大學及浙江大學等主要大學開展師生交流活動。校方於年中建立的重點合作項目有：

- 在北京大學國際交流處所在地南閣設立中大的駐北大聯絡處，推展與內地高校的合作，又與北京大學簽訂聯合培養研究生的協議。
- 與北京大學、清華大學及北京行政學院合作舉辦「中國就業發展獎勵計劃」，以增加本校學生的就業機會；又在復旦大學及上海行政學院協助下，把計劃推展至上海。



The inauguration of the Association of University Presidents of China

本校與台大合辦遠程教學計劃。圖為本校師生授課和聽課情況。

The Chinese University and Taiwan University co-organize a tele-education project: (left) a CUHK teacher giving a lecture to Hong Kong and Taiwan students, (right) CUHK students attending class



- 在北京大學及上海復旦大學協助下，招收優秀的內地中學畢業生入讀本校本科課程。
- 協助成立「中國大學校長聯誼會」，創會會員包括十所內地及香港的研究型大學；中大並為聯誼會設立香港秘書處。

中大與台灣大學的交流活動也蓬勃發展，新的活動包括遠程教學和合辦研討會等。本校又致力推動海峽兩岸暨香港地區的學術交流，謀求加深三地的了解和開展更多合作計劃。

在國際交流的層面，本年共有一百三十七名外國學生在中大修讀各種課程，而二百二十五名本校學生則透過五十八項學生交流協議，到二十一個國家進修。這些協議包括六項新簽訂的交換計劃，於九九年一月開始提供機會予中大工商管理碩士課程學生到海外修讀一學期，合作夥伴分別是法國的 Hautes Etudes Commerciales、瑞士的聖加侖大學、丹麥的哥本哈根商學院、西班牙的 Escuela Superior de Administration Y Direction de Empresas 和 IESE Universidad de Navarra，以及美國的德州奧斯汀大學。

此外，逸夫書院和工程學院分別與伊利諾大學訂立了學生交流計劃；校方則分別與密蘇里大學工程學院和達夫大學簽署合作協議，另與多倫多大學及清華大學簽訂有關生物科技研究和發展的三邊協議。

中大與其他學府的聯繫亦不斷擴大。師生通過交換計劃、雙邊協定、聯合協議，以及研究合作，與世界知名學府交流，獲益匪淺。教師交流活動每年都獲英國文化協會、美國富布賴特計劃及東南亞高等學府協會資助。

而與本校有悠久合作關係的機構有美國亨利盧思基金會、耶魯大學、亞洲區基督教高等教育聯合董事會、基金協會、雅禮協會及嶺南基金。

中大也是英聯邦大學協會、國際大學協會、東南亞高等學府協會及港美學術交流中心的成員，並積極參與 University Mobility in Asia and the Pacific、國際學生交流計劃、國際教育協會，以及國際教育工作者協會等舉辦之活動。

Academic Exchange

In 1997-98, the University played host to more than 1,000 academics and over 100 delegations from mainland China and Taiwan, and concluded over 30 formal agreements for faculty and staff exchange with key universities such as Peking University, Tsinghua University, Fudan University, Shanghai Jiao Tong University, Xi'an Jiaotong University, Nanjing University and Zhejiang University. Four major collaborative projects were also initiated:

- The CUHK Beijing Liaison Office was set up in Nange, Peking University, to enhance links and cooperation with universities on the mainland; an agreement was also reached with Peking University for the joint supervision of graduate students.
- The China Career Development Award Programme, co-organized with Peking University, Tsinghua University and Beijing Administrative College, was expanded to include Fudan University and Shanghai Administrative College to help prepare CUHK students for China-related careers.
- The recruitment of non-local undergraduate students from the mainland commenced with assistance from Peking University and Fudan University.

生物技術研究交流協議簽署儀式
Signing Ceremony for Collaborative Agreement in Biotechnology Research



(左起) 多倫多大學副校長 Prof. Heather Munroe-Blum、中大副校長楊綱凱教授和清華大學微生物教研主任陳國強教授

(From left) Prof. Heather Munroe-Blum, vice-president of the University of Toronto; Prof. Kenneth Young, pro-vice-chancellor of CUHK; and Prof. Chen Guoqiang, vice-dean of international affairs of Tsinghua University

- An Association of University Presidents of China involving 10 leading research universities on the mainland and in Hong Kong was formed, with The Chinese University serving as the Hong Kong secretariat of the association.

Meantime, exchange with Taiwan University continued to flourish and new elements such as tele-education and academic conferences were added. The University also strived to promote trilateral academic exchange among universities on the mainland, in Taiwan and in Hong Kong to achieve deeper understanding and foster more collaborative projects.

At the international level, some 137 foreign students enrolled in the University's various academic programmes during the year and 225 CUHK students benefited from a total of 58 agreements that were in place for student exchange programmes involving 21 countries.

These included six new agreements enacted for implementation from January 1999 to give one-semester study abroad experiences to MBA students at CUHK. The agreements were concluded with Hautes Etudes Commerciales in France, University of St. Gallen in Switzerland, Copenhagen Business School in Denmark, Escuela Superior de Administración y Dirección de Empresas in Spain, IESE Universidad de Navarra in Spain, and the University of Texas at Austin in the USA.

Five new cooperative agreements for other areas of exchange were also established. They included two agreements with the University of Illinois at Urbana-Champaign for a Shaw College exchange and an exchange with the Faculty

of Engineering; an agreement each with The College of Engineering at the University of Missouri-Columbia and Tufts University; and a tripartite agreement with the University of Toronto and Tsinghua University to expedite research and development in the field of biotechnology.

The University also continued to expand its links and collaborative efforts in teaching and research with other centres of excellence around the world. Through exchange programmes, bilateral and consortial agreements, and research cooperation, students and faculty benefited from visits to partner institutions the world over and return visits from their counterparts to The Chinese University. Faculty exchange programmes were sponsored in cooperation with The British Council, the Fulbright Program, and the Association of Southeast Asian Institutions of Higher Learning (ASAIHL).

Partners for long-established cooperative programmes include The Henry Luce Foundation, Yale University, the United Board for Christian Higher Education in Asia, The Council of Foundations, Yale-China Association, and the Lingnan Foundation.

The University is a member of the Association of Commonwealth Universities, the International Association of Universities, ASAIHL, and the Hong Kong-America Center. It also participates in the activities of the University Mobility in Asia and the Pacific (UMAP), the International Student Exchange Program (ISEP), the Institute of International Education (IIE), and the Association of International Educators.

學術會議

而本年度在中大校園舉行的眾多國際會議、研討會和工作坊，大大促進了學術及文化的交流，造就了新知識的傳播。會議議題包羅萬有，涵蓋海洋科學與科技、中國人種誌、地球信息科學、癌症早期診斷及治療、性別與亞洲發展、神經科學、文化評論、翻譯及傳譯、亞洲教育、兒童及青少年精神健康、市場學研究，以及資訊科技教育。

Academic Conferences

To enhance scholarship and promote cultural exchange, numerous international conferences, seminars, and workshops were held on campus in the course of the year. Major themes included marine science and technology, ethnography in China, geoinformation science, the early diagnosis and treatment of cancer, gender and development in Asia, neuroscience, cultural criticism, translation and interpreting, education in Asia, child and adolescent mental health, research in marketing, and information technology in education.

(上) 大學舉辦「禽流感對香港之影響」遠程醫療會議，與美國疾病控制及預防中心、世界衛生組織，以及比利時一家流感疫苗製造廠，共同探討禽流感病毒的影響，和可行的預防措施。

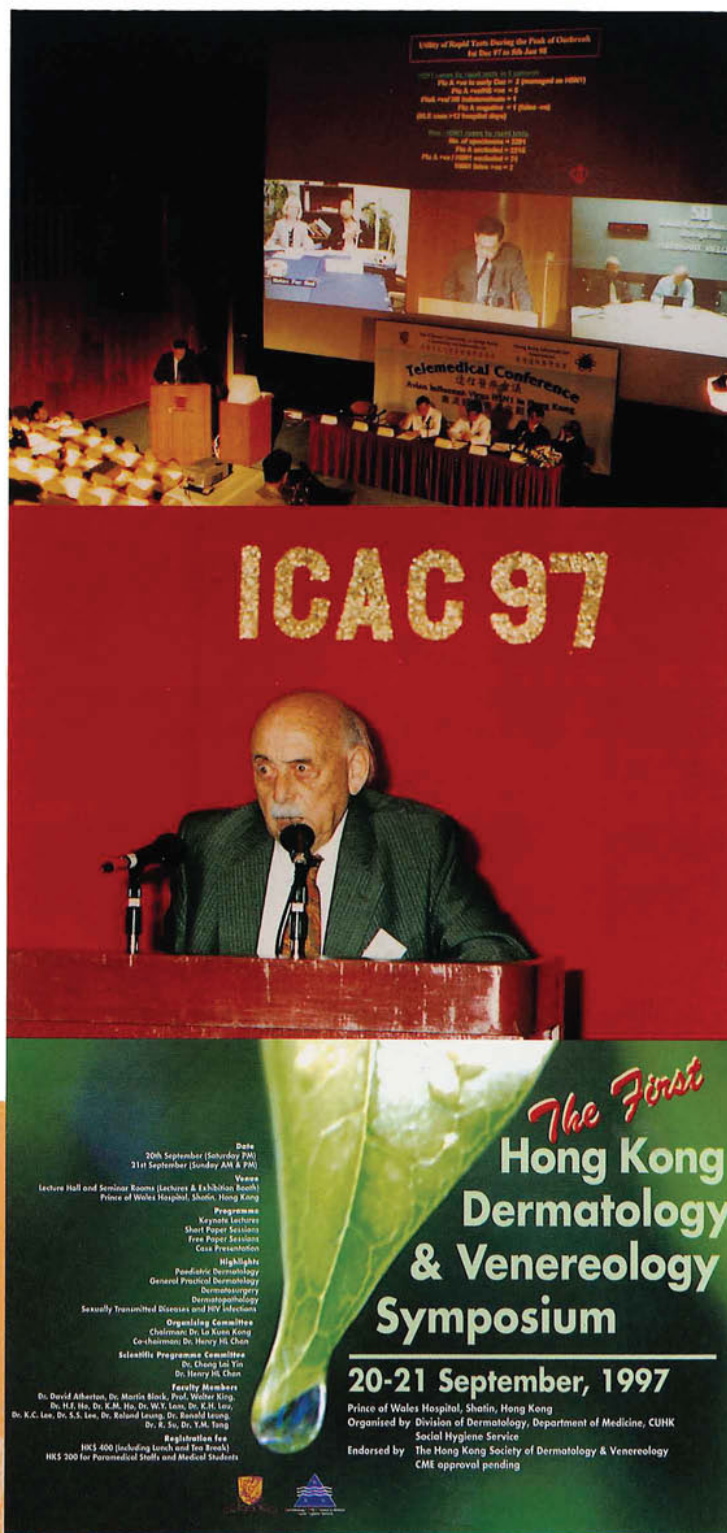
(中) 大學贊助舉辦「世界數學家及組合數學家大會」，共有三百五十多名來自二十多個國家的著名數學家出席。

(下) 大學舉辦首屆香港皮膚病學及性病學研討會，討論有關皮膚病及本港愛滋病的情況及治療方法。

(Above) A teleconference linking up experts from the Center of Disease Control and Prevention in the United States, the World Health Organization, and the Smithkline Beecham Biological Services in Belgium to discuss the global implications of the avian influenza virus H5N1 and possible control measures

(Middle) The International Congress in Algebras and Combinatorics 1997 sponsored by the University attracts some 350 mathematicians from more than 20 countries around the world.

(Below) Hong Kong's first symposium on dermatology and venereology to tackle issues such as skin problems and the management of HIV in the territory



文學院重要發展

Major Events in the Faculty of Arts

- 一、歐洲語文學科委員會改組，並將自一九九八至九九年起由新設的現代語言及文化系取代。新學系會致力推動歐洲語文、歐洲研究，以及比較語言學、文學及文化的教學和研究，並開設全新的「語言學、文學及文化比較研究」研究院課程。
- 二、宗教系獲准自一九九九至二零零零年度開設一項自負盈虧的宗教研究文學碩士課程。該系與北京大學宗教學系簽訂協議，開展教師及研究生交換計劃，合辦學術會議，和合編宗教研究期刊。
- 三、文學院各學系於是年主辦或參與舉辦多項學術活動：
 - 中國語言及文學系：
 - 「第三屆國際中國古文字學研討會」
 - 「香港大專語文教學研討會——因材施教與學以致用」
 - 「中國現代文學研討會——研究方法與評價問題」
 - 英文系：Hong Kong — Lund Joint Symposium on Language and Linguistics
 - 英語教學單位：由 Prof. John Swales 主持的偉倫講座，題為「語言、科學與學術」。
 - 歐洲語文學科委員會：「中德關係研討會」
 - 藝術系：「中大藝術 1998」大型綜合展覽
 - 歷史系：
 - 「戊戌維新百周年紀念國際學術會議」
 - 「近代中國海防國際研討會」
 - 日本研究學系：第三屆「國際日語教育・日本研究研討會」
 - 音樂系：
 - 「中國傳統儀式音樂研討會」
 - 「絲綢之路的迴響」音樂會及示範演奏
 - 哲學系：「天人之際與人禽之辨」比較哲學研討會



(Above) The Department of History organizes the International Conference in Commemoration of the Centenary of China's Hundred Days Reform

(下) 傳譯研究研討會為本校三十五周年校慶活動之一

Major 王



- 宗教系：「當代中國民族誌：一個方法與結果的批判性評估」國際學術會議

- 翻譯系：
 - 「翻譯研究研討會」
 - 「傳譯學術研討會」

1. To enhance the quality of teaching and research in European studies and languages as well as in comparative studies in linguistics, literature, and culture, the Committee on European Languages was restructured during the year and would be replaced by a new Department of Modern Languages and Intercultural Studies in 1998-99. A new postgraduate programme in comparative studies in linguistics, literature, and culture was also finalized for introduction in 1998-99.
2. The Department of Religion finalized preparations for the launch of a self-financed Master of Arts programme in religious studies in 1999-2000, and reached an agreement with the Department of Religious Studies at Peking University for the exchange of faculty and postgraduate students, the organization of joint conferences, and the co-editing of a new journal on religious studies.

- on Modern Chinese Literature: Research Methodology and Evaluation (*Department of Chinese Language and Literature*)
- Hong Kong – Lund Joint Symposium on Languages and Linguistics (*Department of English*)
- Wei Lun Lecture by Prof. John Swales on 'Language, Science and Scholarship' (*English Language Teaching Unit*)
- Seminar on Sino-German Relations (*Committee on European Languages*)
- Exhibition on 'The Art of CU 1998' (*Department of Fine Arts*)
- International Conference in Commemoration of the Centenary of China's Hundred Days Reform; International Symposium on Maritime Defence of Modern China (*Department of History*)
- The Third International Symposium on Japanese Language Education and Japanese Studies (*Department of Japanese Studies*)
- Conference on Ritual Music Traditions of China; concert and lecture on 'The Echoes of the Silk Road' (*Department of Music*)



3. A series of lectures and conferences were organized or co-organized by various departments and units during the year:
 - The Third Annual Conference on Chinese Paleography; Conference on the Teaching of Chinese Language and the Tertiary Institutions in Hong Kong; Teaching According to the Students' Aptitude and the Study for Application; Conference

- Conference on Comparative Philosophy — Transcendence and Immanence — Heaven, Man and Beast (*Department of Philosophy*)
- International Conference on Ethnography in China Today: A Critical Assessment of Methods and Results (*Department of Religion*)
- Seminar on Translation Studies; Seminar on Interpreting (*Department of Translation*)

工商管理學院重要發展

Major Events in the Faculty of Business Administration

- 一、 工商管理學院與重慶大學工商管理學院續訂交流協議至二零零零年年底，並跟清華大學經濟管理學院和復旦大學管理學院分別簽署為期四年（一九九八至二零零二年）的學術交流合作協議。根據協議，該院師生將於一九九八年夏季往訪清華和復旦；兩地教師的合作研究亦會不斷增加。
 - 二、 該院亞太工商研究所在一九九八年六、七月間為國家信息產業部舉行首次的郵電財務管理與融資培訓班，培訓班並將於一九九八年內續辦兩次。
 - 三、 三年制工商管理碩士課程經籌備妥當，於一九九八至九九年起增設星期六授課的課程。新課程的內容與正規課程的無異，專供非商科學士學位畢業生和在週一至週五無暇上課的學生攻讀。
 - 四、 該院協助亞太區的學者成立亞洲管理學學會，並獲選為學會的秘書處，於一九九八年十二月在香港舉辦創會學術會議。亞洲管理學學會是位於美國的管理學學會的地區分會。
1. The faculty renewed an academic exchange agreement with Chongqing University for three years until December 2000, and signed new exchange agreements with Tsinghua University and Fudan University for 1998-2002. The new agreements made

provisions for student visits and study tours to Tsinghua and Fudan during the summer of 1998. Interaction with their faculty members for research purposes is also expected to increase.

2. A one-month executive development programme on financial services was organized by the Asia-Pacific Institute of Business for the Chinese Ministry of Information Industry in June/July 1998. The programme will be repeated twice in 1998.
3. The faculty finalized preparations for the launch of the Weekend MBA Programme in 1998-99 to further expand the Three-Year MBA Programme while maintaining student intake quality. The contents of the two programmes are similar, but the weekend

Major Events



programme will be for non-business graduates who cannot attend classes on weekdays.

4. The faculty was selected to be the secretariat of the newly established Asia Academy of Management, a regional affiliate of the Academy of Management, which will have a strong impact on the paradigm shift in management studies. The inaugural conference of the Asia Academy of Management will be held in Hong Kong in December 1998.

工商管理學院院長李金漢教授在郵電財務管理與融資培訓班結業禮上致辭（上圖）；又代表該院與復旦大學簽署學術交流合作協議（下圖）。

Prof. Lee Kam-hon, dean of business administration, at the graduation ceremony of the executive development programme for the Chinese Ministry of Information Industry (above); signing an exchange agreement with Fudan University (below).



vents



教育學院重要發展

Major Events in the Faculty of Education

- 一、 該院與香港教育研究所合作開展多項資優計劃，為資優學童、家長和教師提供各類培訓活動，包括初中資優學童夏令營、資優教育講座與工作坊，以及週末資優課程等。
- 二、 該院在內地高校舉辦了多個培訓班及大型學術會議：
 - 九八年五月與北京師範大學和中國教育測量及統計學會合辦高級測量學培訓班，學員來自各省市考試機關、大學及教研機構，共百多人。
 - 九七年九至十二月期間，該院林孟平教授於六所重點高校主持高校心理輔導培訓班，學員包括高校教師和輔導人員共五百九十七人。
 - 九七年十月，與南京師範大學教育科學學院及香港大學教育學院合辦「華人教育國際學術會議」。
 - 九七年十月，與上海市教育學會及華東師範大學教育與科技學院合辦「97 滬港教育合作與發展研討會：迎接新世紀的挑戰」。
- 三、 該院又舉辦了多項講座和國際研討會，推動資訊科技教育。
 - 九七年十一至十二月期間，舉辦了四個資訊教育講座
 - 九八年二月，「亞洲教育知識基礎的再建構國際研討會」
 - 九八年六月，「全球華人計算機教育應用大會」
 - 九八年六月，完成「華人社會教育期刊索引上網計劃」，從海峽兩岸選取十七份重要期刊，將作者、篇目及內容摘要上網。

四、 體育運動科學系於一九九七年十月與佳得樂運動科學研究所合辦「國際運動醫學研討會」，並於一九九八年五月舉辦第三屆國際體育運動科學研討會，主題為「體育在教育轉變中所扮演之角色」。

1. In collaboration with the Hong Kong Institute of Educational Research, the faculty started several programmes for gifted and talented students, their parents, and educators. These included a summer camp for gifted secondary school students, public lectures and workshops on gifted education, and a Saturday gifted programme.
2. The year saw increased collaboration with institutions on the mainland in organizing training programmes and symposia.
 - An Advanced Educational Measurement Training Programme was co-organized with Beijing Normal University and the China Measurement and Statistics Association in May 1998, attracting over 100 scholars, researchers, and senior officials from examination authorities.
 - From September to December 1997, Prof. Lam Man Ping conducted guidance and counselling training programmes at six major universities on the mainland, providing professional training to 597 serving teachers, professionals, and scholars.
 - An 'International Conference on Education in Chinese Societies' was co-organized with the Faculty of Educational Science of Nanjing Normal

Major E



University and the Faculty of Education of the University of Hong Kong in October 1997.

- A 'Conference on Cooperation in Education between Shanghai and Hong Kong 1997: Facing the Challenges' was co-organized with the Shanghai Society of Education and the Faculty of Educational Science and Technology of East China Normal University in October 1997.
3. . The faculty also hosted a number of forums and international conferences for the sharing of ideas on the application of information technology in education:
- Four public lectures on information technology education (November and December 1997)
 - 'International Conference on Restructuring the Knowledge Base of Education in Asia' (February 1998)
 - A 'Global Chinese Conference on Computer in Education '98' (June 1998)
 - The Chinese Educational Resources Information Centre (C-ERIC) database, which collects English and Chinese articles published in 17 leading educational journals in Hong Kong, mainland China, and Taiwan, was put on the Internet.
4. The Department of Sports Science and Physical Education co-hosted an international symposium of sports medicine with Gatorade Sports Science Institute in October 1997, and organized the third Annual International Symposium on Sports Science and Physical Education in May 1998, with 'the Role of Physical Education in the Changing Educational Climate' as its theme.

vents



工程學院重要發展

Major Events in the Faculty of Engineering

- 一、機械與自動化工程學系本科課程獲香港工程師學會全面認可，專業認可的資格適用於二零零零年及之前入學的畢業生，並追溯至一九九七年畢業的首批工程學士。
 - 二、該院的技術轉移活動取得重大成果。訊息工程學系開發的「茉莉之窗」搜尋軟件，已由多家高科技公司購得使用權，用於商業網站。計算機科學與工程學系開發的多媒體數碼圖像檢索系統「蒙太奇」，已售予本地紡織和成衣界，以及專上學院供特許使用。系統工程與工程管理學系開發的人工智能罪案分析及管理系統則為香港警方採用，以協助調查罪案。
 - 三、該院成立了四個新的實驗室，用以支援教研工作：
 - 機械與自動化工程學系的現代機器人實驗室和微型系統實驗室
 - 系統工程與工程管理學系的企業管理系統實驗室和知識工程實驗室
 - 四、訊息工程學系與西安電子科技大學通信工程學院簽訂了科研合作協議，促進雙方在通訊網絡、無線通訊和信息處理等方面的合作研究。
 - 五、電子工程學系和材料科學及技術研究中心與中國科學院上海冶金研究所建立了「先進材料聯合實驗室」，共同開發離子束合成及其應用，以及進行真空技術等尖端研究。
1. The Department of Mechanical and Automation Engineering obtained full accreditation by the Hong Kong Institution of Engineers for its B.Eng. (Hons) programme for intake classes till year 2000. This



「茉莉之窗」由黃永成教授（左）和秦按博士（右）開發
Inventors of Jasmine & ANSeRS: Prof. Wong Wing-shing (left) and Dr. Qin An (right)

Major E



accreditation is also retrospective and applicable to the first batch of graduates in 1997.

2. In the area of technology transfer, Jasmine & ANSeRS, a software platform developed by the Department of Information Engineering, was licensed to a number of high-tech companies for use on commercial web sites. Montage, an extensive multimedia database management system developed by the Department of Computer Science and Computer Engineering, was licenced for use in the commercial as well as the tertiary education sectors. The Artificial Intelligence Crime Analysis and Management System, developed by the Department of Systems Engineering and Engineering Management, has also been adopted by the Hong Kong Police Force in crime investigation.
3. Four important laboratories were established to facilitate teaching, learning and research activities related to state-of-the-art technology: the Advanced Robotics Laboratory and the Microsystem Laboratory at the

Department of Mechanical and Automation Engineering, the Laboratory for Enterprise Management Systems and the Laboratory for Knowledge Engineering at the Department of Systems Engineering and Engineering Management.

4. An agreement was reached between the Department of Information Engineering and the School of Telecommunication Engineering of Xidian University to promote collaboration in research on communication network, wireless communication, and information processing.
5. A joint laboratory was established by the Shanghai Institute of Metallurgy of the Chinese Academy of Sciences, the CUHK Department of Electronic Engineering, and the University's Materials Science and Technology Research Centre to promote frontier research in ion beam synthesis and applications and vacuum technology.



人工智能罪案分析及管理系统一瞥
A glimpse of the Artificial Intelligence Crime
Analysis and Management System



醫學院重要發展

Major Events in the Faculty of Medicine

- 一、該院籌組成立「海峽兩岸暨香港地區醫學教育協會」，是第一個連繫內地、台灣及香港的醫學教育協會，旨在推動中華民族醫學教育。協會的秘書處設於本校醫學院。
- 二、與東華三院簽署合作備忘錄，促進科研合作及醫學生的訓練。
- 三、與北京醫科大學簽署合作協議，在北京設立聯合眼科中心，以加強眼科研究合作，並為國民提供優質眼睛護理及治療服務。
- 四、社區及家庭醫學系先後與卑詩省大學、新加坡國立大學、上海醫科大學及香港仁濟醫院簽署交流協議，以促進學術交流及科研合作。
- 五、外科學系成功進行世界首宗新生嬰兒全結腸巨結腸病腹腔鏡手術；婦產科學系及精神科學系與威爾斯親王醫院合作，推出全東南亞首項產後抑鬱症評估及醫療護理綜合服務。

1. The faculty coordinated the establishment of the Medical Education Association for China Mainland, Taiwan, and the Hong Kong Region to promote the development of medical education in the three areas. The faculty also serves as the secretariat of the association.
2. A memorandum of understanding was signed with the Tung Wah Group of Hospitals to promote collaboration in research and the training of students studying Chinese medicine.



海峽兩岸醫學院校於第二屆醫學教育研討會會後成立「海峽兩岸暨香港地區醫學教育協會」
The inauguration of the Medical Education Association for China Mainland, Taiwan and the Hong Kong Region.

Major 王

3. An agreement was signed with Beijing Medical University to establish the Beijing Medical University / The Chinese University of Hong Kong Joint Eye Centre in Beijing to enhance cooperation in research and training in the visual sciences and to provide quality eye care.
4. The Department of Community and Family Medicine concluded memoranda of understanding with the University of British Columbia, National University of Singapore, Shanghai Medical University and Yan Chai Hospital in Hong Kong to promote academic exchange and research collaboration in community and family medicine.
5. The Department of Surgery launched the world's first endorectal pullthrough for total colonic aganglionosis in a neonate. The Department of Obstetrics and Gynaecology and the Department of Psychiatry jointly launched the first postnatal depression screening and care programme in Southeast Asia at the Prince of Wales Hospital.



Vents



理學院重要發展

Major Events in the Faculty of Science

- 一、該院積極籌備於一九九八至九九九年開辦材料科學，以及分子生物技術學理學士學位課程，並於一九九九至二零零零年增辦中醫學學士學位課程。
- 二、該院獲捐款成立「馬文輝中醫教育基金」和「王澤森博士中醫發展基金」，支持中醫學課程的發展。另外，校方與東華三院簽署合作備忘錄，共同推廣中醫教育、人才培訓及研究。中大中醫學學生更可在東華三院屬下醫院中醫部接受臨床實習訓練。
- 三、該院於一九九七至九八年度獲工業署資助共二千五百四十萬元，開展六項研究計劃。
- 四、生物化學系率先創立全港首個生物信息中心，提供電腦及技術支援予業界，以提高本地生物技術研究的質素和實力。
- 五、該院繼續舉行普及科學講座和出版適合中學生閱讀的期刊《攀登》，以推廣理科教育。

1. The faculty finalized preparations for the launch of three new undergraduate programmes in the next triennium, namely, the B.Sc. programmes in materials science and in molecular biotechnology in 1998-99, and the Chinese Medicine Programme in 1999-2000.
2. Donations were obtained for the setting up of the Ma Man Fai Chinese Medicine Education Fund and the Dr. Wilson T.S. Wang Development Fund for Chinese



Major

Medicine to support the launch of the Chinese Medicine Programme. An agreement was also made with the Tung Wah Group of Hospitals to foster education and research programmes in Chinese medicine, as well as to provide clinical training practice to Chinese medicine students.

3. The faculty and its various departments launched six projects which successfully attracted grants totalling HK\$25.4 million from the Industrial Support Fund:

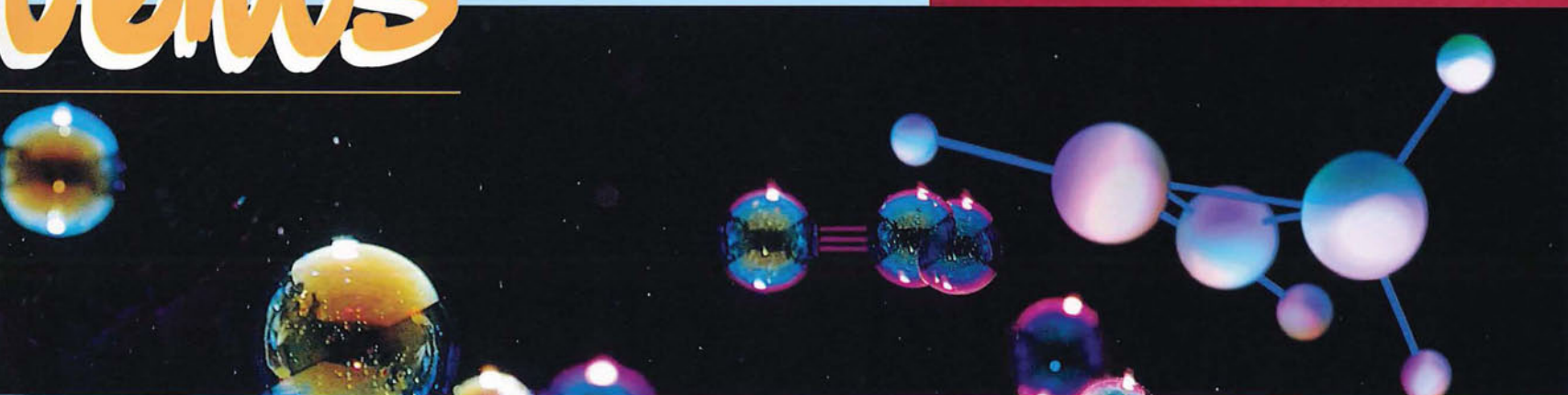


- Establishment of a bioinformatics centre
(Department of Biochemistry)
- Development of Manufacturing Protocols for Improved Production of Standardized Quality Mushroom Nutraceuticals from *Ganoderma lucidum*
(Department of Biology)
- Preclinical and Clinical Validation of Fructus Crataegi and Green Tea in Lowering Blood Lipids
(Department of Biochemistry)
- Discovery of Traditional Chinese Medicine (TCM)-Derived Saponins with Anti-tumour and Cardiotoxic Activities for Use as Health Food Supplements of Therapeutics (Department of Biochemistry)

Vents



An agreement being signed with the Tung Wah Group of Hospitals to promote Chinese medicine education and research



- Novel Fast Response Polymers and Their Biomedical Applications (Department of Chemistry)
 - Development of Over-the-Counter Pharmaceutical Products Based on Local Medicinal Plants (Faculty of Science)
- The Department of Biochemistry established Hong Kong's first bioinformatics centre to provide the technology and technical expertise required for computer analyses related to molecular biology.
 - The faculty continued to promote science education via popular science talks and a faculty newspaper *Reach* targeted at secondary school students.

社會科學院重要發展

Major Events in the Faculty of Social Science

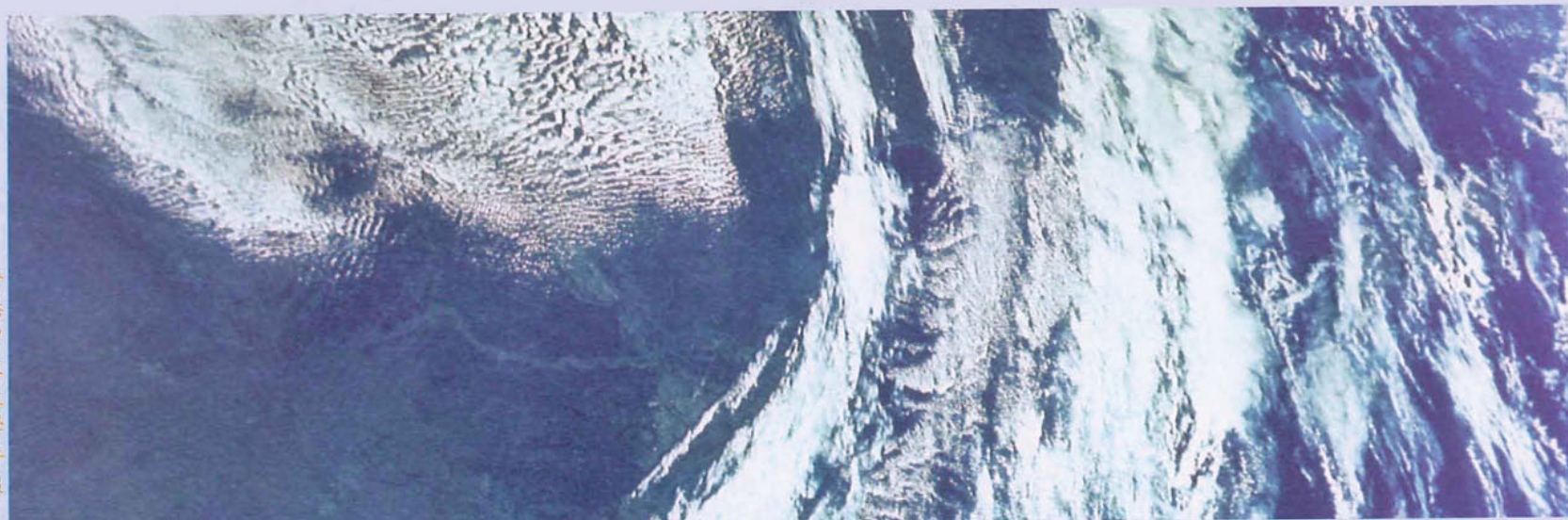
- 一、 建築學系首創「設計香港」工作坊、展覽及座談會，供政府部門、建築師和市民就未來的香港都市環境交換意見。
- 二、 地理系和環境研究中心跟世界地理系統模擬專署合辦「應用地理信息系統模擬地理與環境系統國際會議」，探索地理信息系統如何協助分析有關地理及環境實況，並進行模擬測試。
- 三、 政治與行政學系與港美學術交流中心合辦「展望高峰會議後的中美關係：中美角度」國際研討會。
- 四、 新聞與傳播學系獲得大學教育資助委員會撥款一百萬元，提供互聯網多媒體服務，促進中學與大學之間的交流。
- 五、 心理學系舉辦「第一屆兒童及青少年精神健康國際研討會」，為香港首項同類會議，並為本校卅五周年校慶活動之一。

1. The Department of Architecture organized a workshop, exhibition and symposium entitled 'Designing Hong Kong' to propose and discuss ideas and visions on the future of Hong Kong's urban environment. The event was the first of its kind held in Hong Kong and generated a lot of interest among government departments, the architecture profession, and members of the public.
2. The Department of Geography, the Centre for Environmental Studies of the University, and the Commission on Modelling Geographical Systems of the



第一屆兒童及青少年精神健康國際研討會

Major E



International Geographical Union co-organized the 'International Conference on Modelling Geographical and Environment Systems with Geographical Information Systems (GIS)'. The conference aimed at exploring ways in which GIS can facilitate the analysis and modelling of geographical and environmental processes.

- The Department of Government and Public Administration co-organized with the Hong Kong-America Center an international symposium entitled 'The Outlook for China-USA Relations Following the 1997-98 Summits: Chinese and US Perspectives'.
- The Department of Journalism and Communication was awarded \$1 million by the University Grants Committee to launch an Internet multimedia service for the promotion of interaction between schools and universities.
- The Department of Psychology organized The First International Conference on Child and Adolescent Mental Health. The first of its kind in Hong Kong, the conference was also part of the University's 35th anniversary celebration programme.

建築學系「設計香港」展覽在太古廣場舉行
'Designing Hong Kong' exhibition at Pacific Place



Vents





研究 RESEARCH

經費

本校教研人員積極爭取校外研究經費，屢獲巨額資助，而香港研究資助局則是主要的經費來源。一九九七至九八年度來自該局的研究撥款達九千六百二十萬元，其中七千八百三十萬元屬競爭性撥款，足見中大研究計劃素質之高；而獲該局「卓越」評級的研究項目數量，更是本地院校之冠，本校研究人員的實力可見一斑。

其他資助團體有醫療服務研究基金和健康護理及促進基金等，這兩個基金是年撥予本校的研究經費合共五百一十七萬元。香港研究資助局的合作研究計劃、英國香港聯合研究計劃和德國香港聯合研究計劃，則大力支持本校教研人員與他校學者的合作；後兩者於一九九七至九八年度共撥款八十八萬元贊助二十項此類研究計劃。

另一重要經費來源是工業支援基金，獲資助的許多項目已成功地開發了新的技術，回饋社會，如：

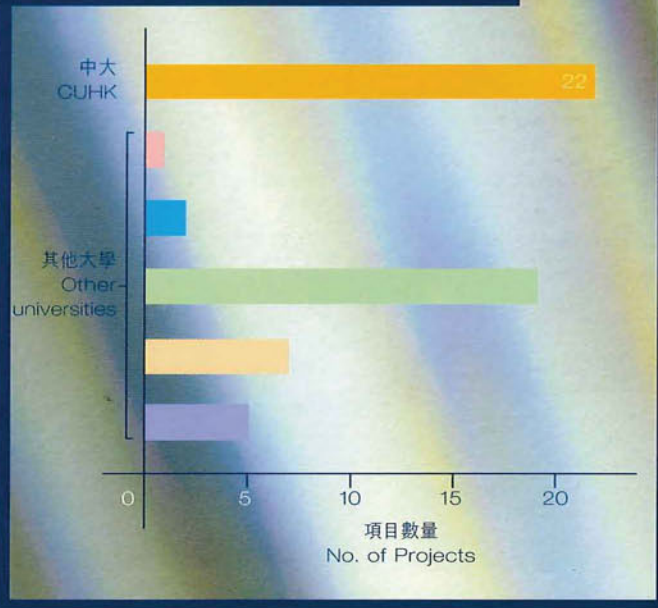
- 設立粒度分析實驗室，為工業界提供快速可靠的粒度分析服務。
- 建立香港生物信息中心，並透過萬維網伺服器，開放中心的資料庫予藥廠使用。
- 以特許使用形式，讓本地機構使用新開發的人力調度系統軟件。

研究資助局卓越評級研究項目

(截至一九九七年十一月)

Number of Research Projects Rated 'Excellent' by the RGC

(as at November 1997)



傑・出・研・究
Outstanding Research Project

文學院

Faculty of Arts

日本研究學系李活雄教授獲多方研究資助共一百二十萬元，開發多媒體學習材料，供香港人學習日語。這個學習語言的新形式，獲得教師和學生的好評。部分學習材料已存放在該系網頁，可經互聯網取用。

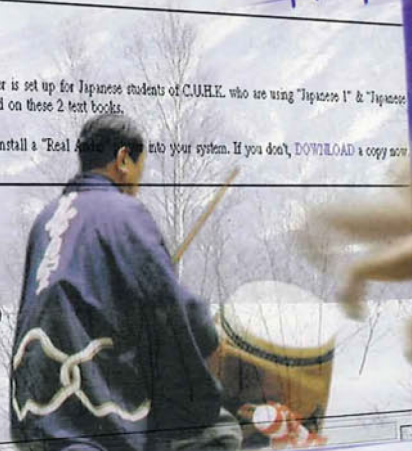
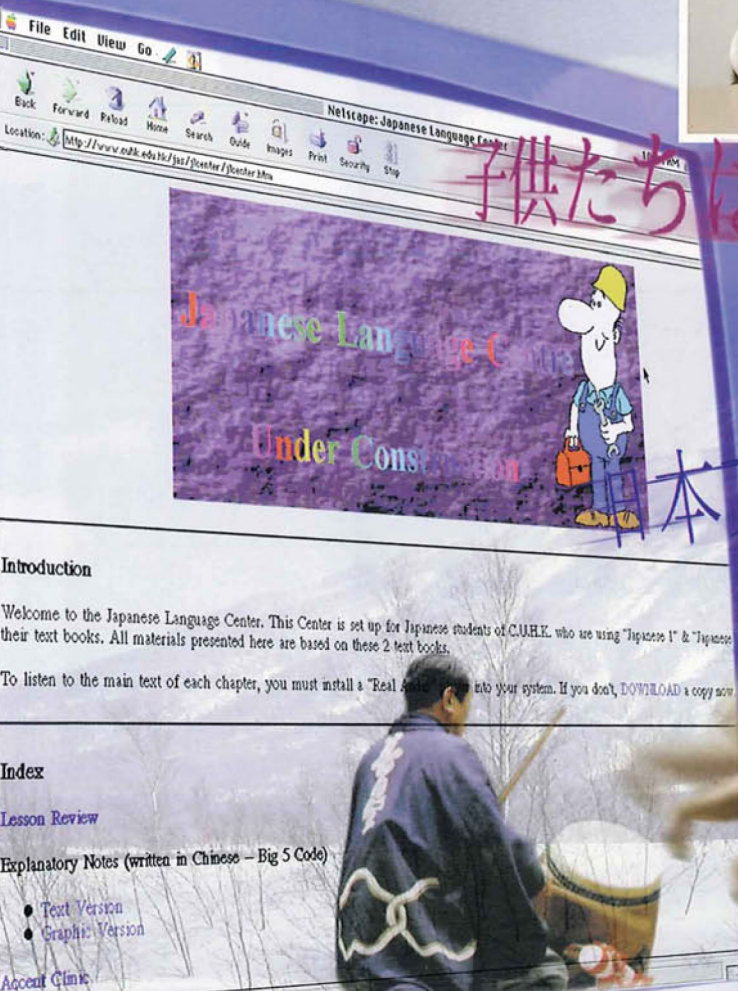
Prof. Lee Wood-hung of the Department of Japanese Studies received research grants totalling HK\$1.2 million to develop multimedia courseware materials for Cantonese speakers to learn the Japanese language. This new approach to language learning has been favourably evaluated by both teachers and students. Some of the courseware materials are now on the homepage of the Department of Japanese Studies and accessible via the Internet.



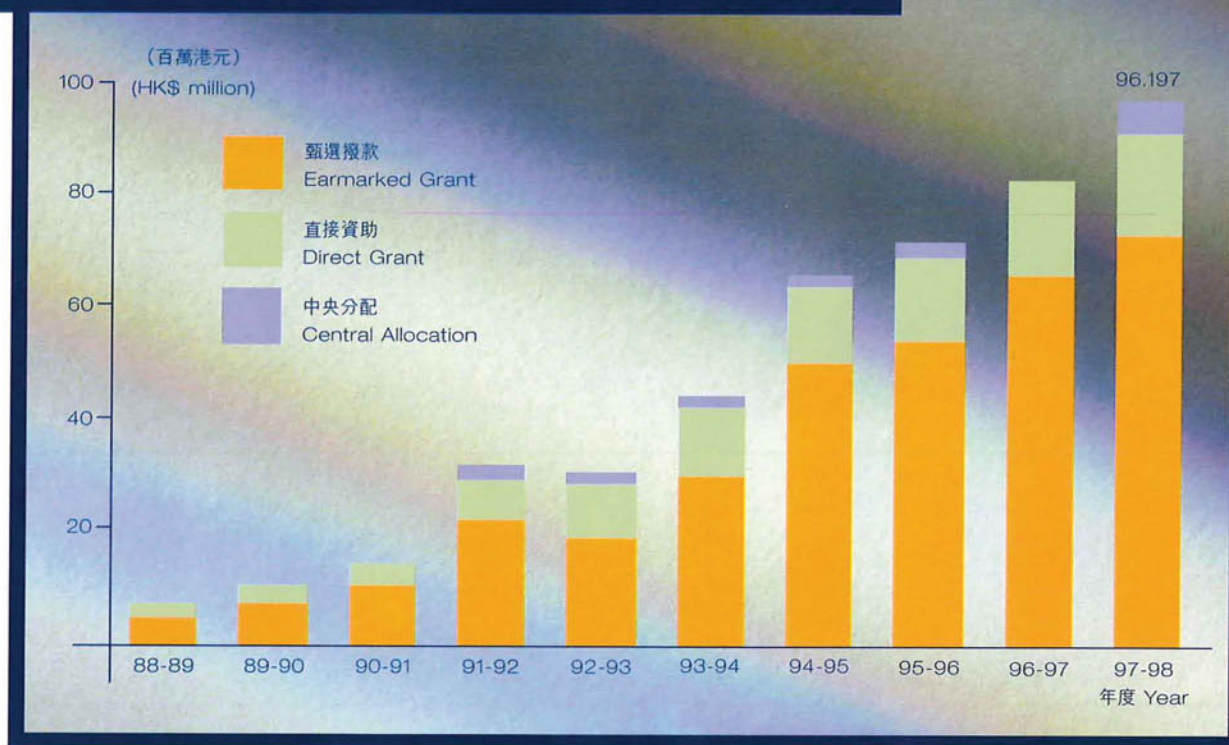
子供たちは正月

本文学の先生です

お年玉



中大歷年獲研究資助局撥款金額 Research Funding from the Research Grants Council to CUHK



- 提供數碼化歐洲制式無線電訊 (DECT) 技術，供香港和內地廠商使用。

校內研究經費由資源分配委員會分發予各學院和學系，亦由研究委員會分配予其他研究活動，包括少於十五萬元的研究項目，博士後研究員計劃，策略性研究計劃，幹線研究計劃，資助研究生參加學術會議，和申請專利權後的跟進開發研究。本年度經研究委員會分配的總額為二千七百九十萬元，其中一千萬元是從政府的整體撥款抽調而來，餘額則屬香港研究資助局的直接撥款。

Funding

Over the years, staff members of the University have been diligent in seeking external funding to support their research, and the Research Grants Council (RGC) has

been the major sponsor. In 1997-98, a total of HK\$96.20 million was received from the RGC, HK\$78.30 million of which was allocated on a competitive basis. The high quality of the University's research programmes was reflected not only in the substantial amount of competitive grants received but also in the large number of projects that have been rated excellent by the RGC.

Research funding was also obtained from the Health Services Research Fund and the Health Care and Promotion Fund, which approved grants totalling HK\$5.17 million during the year. Meantime collaborative research was sponsored by the joint research programmes co-ordinated by the RGC, the UK-HK Joint Research Scheme, and the Germany-HK Joint Research Scheme. The latter two schemes provided some HK\$0.88 million to support 20



傑·出·研·究
Outstanding Research Project

XII

工商管理學院

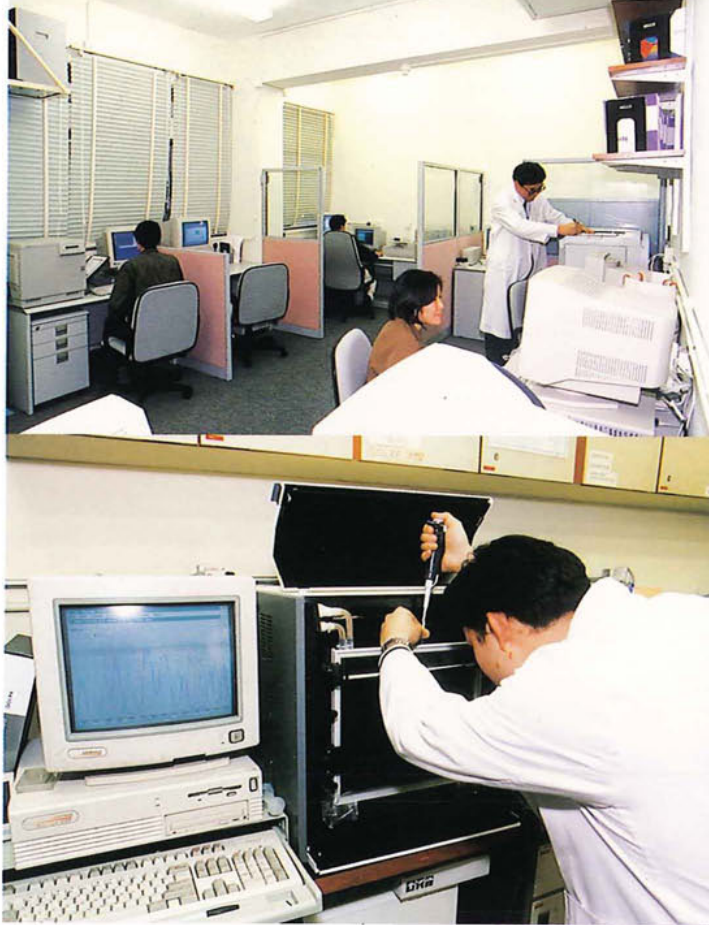
Faculty of Business Administration

許敬文教授帶領一個港加研究小組探討顧客等候服務時的心理反應，協助服務業尋找對策，在沒有縮短顧客的等候時間的情況下，把等候引致的不良後果減至最少。小組集中研究顧客對不同階段出現的各種延誤的反應，結果顯示，傳統上認為越早出現延誤越容易引起焦慮的看法不一定正確。如果延誤是屬於改正性質的（例如系統失靈）而非程序上的（比正常要多花時間才能完成服務），則在服務階段後期出現的延誤也可引致極負面的反應。

Prof. Michael K. Hui led a Hong Kong-Canadian research group to study consumers' psychological reactions to waiting in order to identify variables that can help service marketers develop strategies that would minimize the negative outcomes of waiting without actually reducing the duration of a wait. The research concentrated on the effect of service stage and different types of delay on such reactions. Research findings show it is not necessarily true that people experience higher tension when they encounter delay at an earlier stage of the task, especially when the nature of the delay is correctional (arising from system failure) rather than procedural (arising from extra time needed to complete a task in normal service delivery).

VI





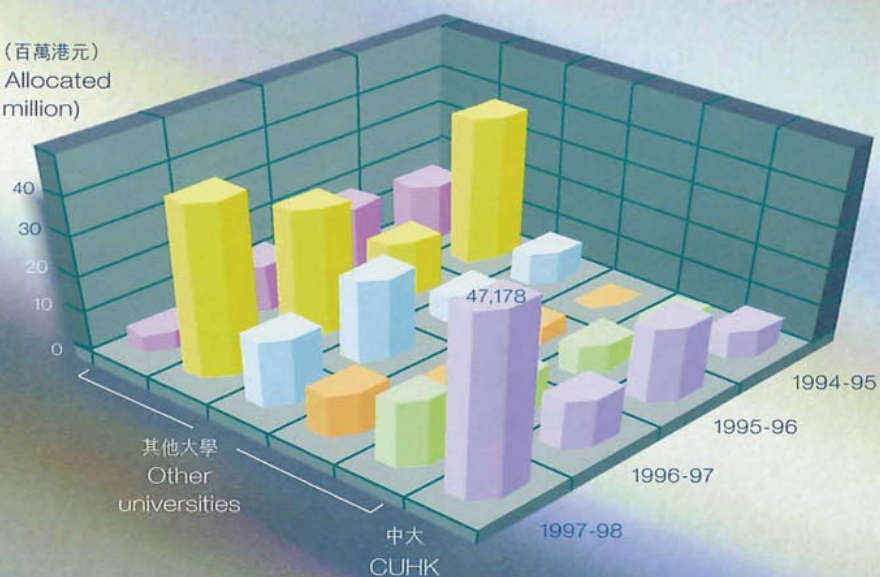
projects involving CUHK researchers.

Another major sponsor was the Industrial Support Fund. Many projects supported by the fund have resulted in new technologies that can be transferred to the community. Some examples are:

- the provision of a fast and reliable particle-size analysis service to industry via the Particle Size Analysis Laboratory;
- the establishment of a Bioinformatics Centre that makes available developed databases to all pharmaceutical manufacturers via the centre's WWW servers;
- a software program on resource planning and scheduling systems was licensed locally;
- the DECT technology was made available for use by local as well as mainland companies.

工業支援基金對各大學的資助 Allocations from the Industrial Support Fund (1994-98)

獲撥金額 (百萬港元)
Amount Allocated
(HK\$ million)





傑·出·研·究
Outstanding Research Project

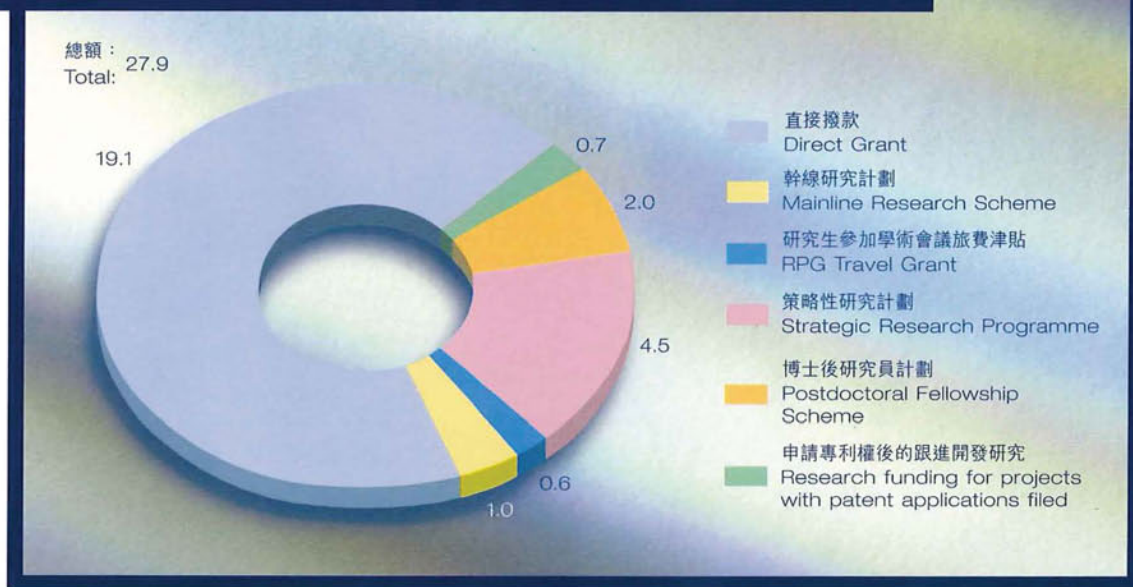
教育學院
Faculty of Education

李子健教授（穿西裝者）領導一群學校發展主任，在五十所中小學開展香港躍進學校計劃，由大學和中小學組成合作夥伴，推動中小學校的改革，達至自我完善，從而提高教育素質。該計劃源於史丹福大學 Prof. Henry Levin 的「躍進學校計劃」，已獲港府優質教育基金撥款六千二百五十萬元，資助三年的經費。

Prof. John C.K. Lee (in suit) led a team of school development officers to launch the Hong Kong Accelerated Schools Project in 50 local primary and secondary schools. Based on Prof. Henry Levin's Accelerated Schools Project at Stanford University, the project aims at bringing about reforms in schools for self-improvement, and enhancing the quality of school education through an innovative and dynamic partnership between the University and the school sector. The project has won a grant of HK\$82.5 million from the government's Quality Education Fund to operate for three years.



中大研究委員會一九九七至九八年度撥款 (百萬港元)
Disbursement by the CUHK Research Committee 1997-98 (HK\$ Million)



Internally, funding was disbursed through the Resource Allocation Committee to the faculties and departments for their research activities. It was also centrally allocated through the Research Committee to support research costing less than HK\$0.15 million each, postdoctoral appointments, strategic research schemes, mainline research schemes, conference grants for graduate students, and research development subsequent to patent application. In 1997-98, a total of HK\$27.90 million was disbursed by the Research Committee for these purposes, HK\$10 million of which was drawn from the government's Block Grant and the balance from RGC's direct allocation.

博士後研究員

為期三年的博士後研究員、研究員和副研究員計劃於一九九八年終結，期內共有二百五十四名博士後研究員，以及七十六名研究員和副研究員獲聘任，他們的研究成果散見於不同的學術期刊，並鞏固了校內的研究文化。研究委員會已決定延續該計劃，但由於財政緊縮，規模會比過去三年的小。

Postdoctoral Fellows

1998 saw the conclusion of a three-year scheme to support postdoctoral fellows, research fellows and research associates. During the three years the scheme supported the appointment of 254 postdoctoral fellows and 76 research fellows/research associates, whose work had resulted in many fine publications and the consolidation of a research culture. The Research Committee has decided to extend the scheme, although on a much reduced scale because of budgetary constraints.

技術轉讓

中大由一九九零年起採用特許使用形式，將校內的發明售予其他機構應用，這些發明包括具商業價值的內切酶，以及可以讓美國太空總署加快接收伽利略號太空船數據的「整數餘弦變換」壓縮影像技術等。校方於一九九八年二月擴充研究事務處為研究及科技事務處，以協調研究和技術轉讓事宜。另委任 Mr. Niels Reimers 為高級顧問，就技術轉讓事宜提供建議。他曾為美國史丹福大學和三藩市加州大學制定「重組 DNA 技術」的特許使用方案，名重一時。

傑·出·研·究
Outstanding Research Project

工程學院
Faculty of Engineering

由於半導體生產程序複雜，又牽涉隨機因素，加上科技急速轉變，其生產計劃和調度都使學術界和工程界頭痛不已。系統工程與工程管理學系嚴厚民教授連同系內研究人員，開發了一套動態生產調度的最優化工具，能顯著減少生產周期。這套工具有極高的應用潛質，並因而取得摩托羅拉基金一九九七年亞太區唯一的工業研究捐助。

Production planning and scheduling of semiconductor wafer fabrication has been a great challenge to both academics and practising engineers due to the complex production flow and stochastic environment involved and rapidly changing technology. Prof. Houmin Yan, working with other researchers in the Department of Systems Engineering and Engineering Management, has developed a set of optimization tools for dynamic production scheduling which can significantly reduce production cycle times. The great potential of such tools for practical application attracted an industrial grant from the Motorola Foundation, the only such grant they awarded in the Asia-Pacific region in 1997 for project development.



We focus on this part

研究及科技事務處提供便捷的一站服務予校內教研人員，並負責保管他們的發明報告。在眾多經由該處達成的特許使用協議中，必須一提者，為中文網頁搜索器「茉莉之窗」已供北京通信信息協會應用於屬下公司的網頁。

中大不少技術發明，都交由經讓產易股方式設立的公司處理，以迎合市場需要。其中訊息網絡研究所有限公司，便一直積極把自選視像伺服器、雅博中文全文檢索系統和電子排版轉換系統這三種技術轉化，以供商業應用。

另外，「供互聯網服務商和多媒體應用軟件使用的高容量網絡基建」，已交由 IXTech 有限公司特許使用。本校持有 IXTech 有限公司小量股份。

校方亦給海峻（香港）有限公司選擇權，營銷「蒙太奇」技術。

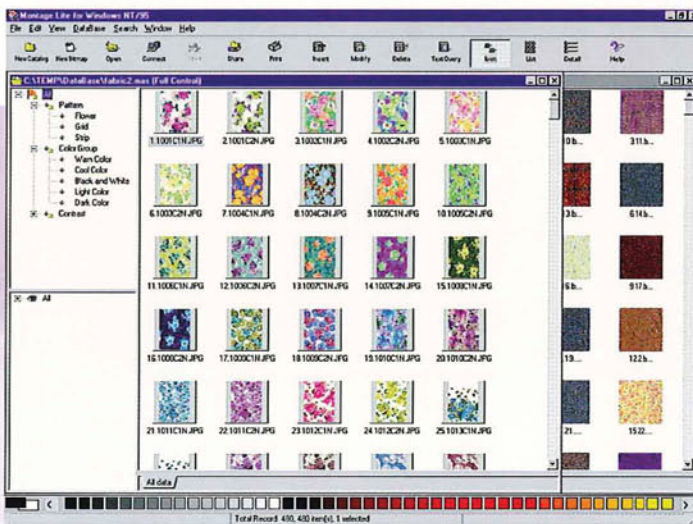
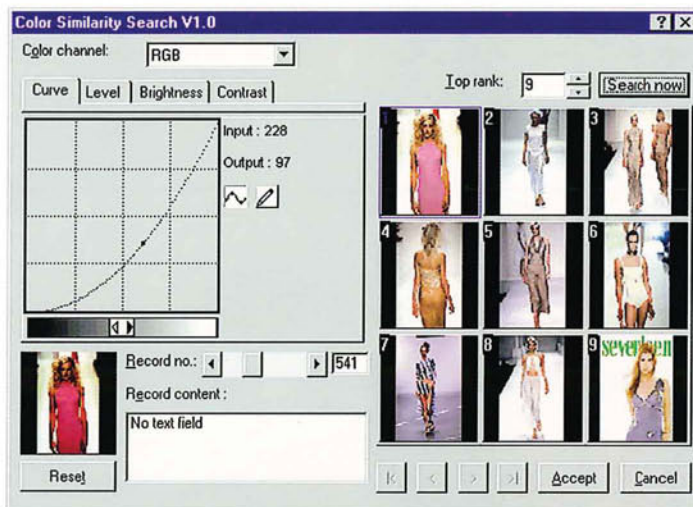
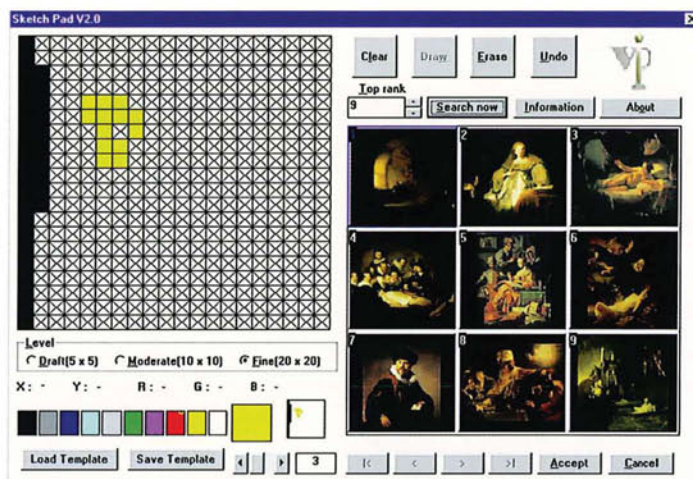
Technology Transfer

The University has started to license its inventions since 1990, including restriction enzymes that have commercial applications, and an algorithm developed to compress image data (the integer cosine transforms algorithm) used by the US National Aeronautics and Space Administration to speed up data retrieval from the spacecraft Galileo.

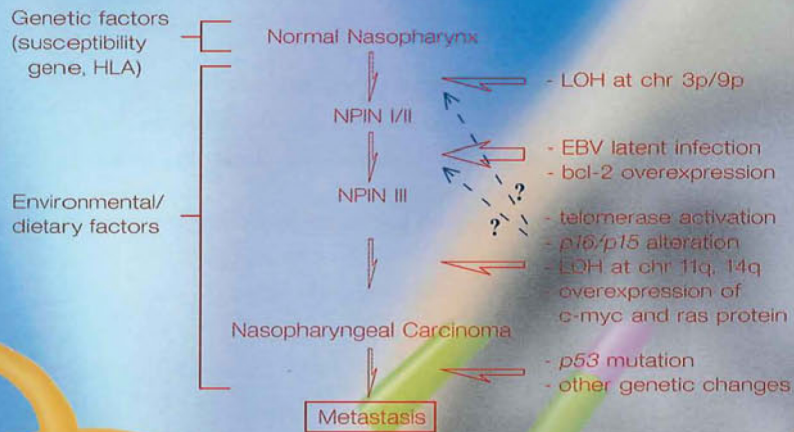
In February 1998, the University expanded its Research Administration Office to form a new Research and Technology Administration Office that coordinates research and technology transfer activities. To complement the effort of faculty members in this respect, Mr. Niels Reimers, well known for his achievement in licensing the Recombinant DNA technology of Stanford and UCSF, was appointed as senior consultant to the University on technology transfer matters.

蒙太奇的檢索功能：
 (上) 色彩手繪板；
 (中) 色譜近似法；
 (下) 分類樹。

Montage snapshots:
 search by colour sketch (above),
 colour similarity (middle), and
 classification tree (below).



Proposed Tumorigenesis Model of Nasopharynx



傑·出·研·究

Outstanding Research Project

醫學院

Faculty of Medicine

黃潘慧仙教授（前排左四）與其威爾斯親王醫院的同事一起探究鼻咽癌的病原，利用他們在腫瘤生長各階段發現的分子基因標記，描繪癌病前期至成癌階段基因轉變的次序，並闡釋 EB 病毒在整個過程的作用。

Prof. Dolly Huang (front row, left 4) and her team at the Prince of Wales Hospital conducted research into the pathogenesis of nasopharyngeal carcinoma. Based on molecular genetic markers they discovered at different phases of tumour progression, they are able to propose the sequence of genetic changes from the precancerous stage to cancer formation, and to elucidate the role of the Epstein-Barr virus in the process.

The RTAO is a convenient one-stop office for academic staff, and keeps an inventory of invention disclosures by staff members. Among the many licences concluded through the office, it is noteworthy to mention that, Jasmine & ANSeRS, a Chinese search engine developed by University staff, was licensed to Beijing Telecom to implement a Chinese search engine website through its subsidiary.

A number of CUHK technologies are being handled by spin-off companies to cater to specific market needs. One such company — the Information Networking Laboratories Ltd. — has been actively engaged in the commercialization of the following technologies:

- Video on Local Area Networks (VIOLA)
- Information Processing on Chinese (IPOC)
- Electronic News Media and Publishing Systems (ENMPS)

The project 'High Capacity Network Infrastructure for Internet Service Providers and Multimedia Applications' has been licensed to IXTech Ltd., of which the University holds a small percentage of equities.

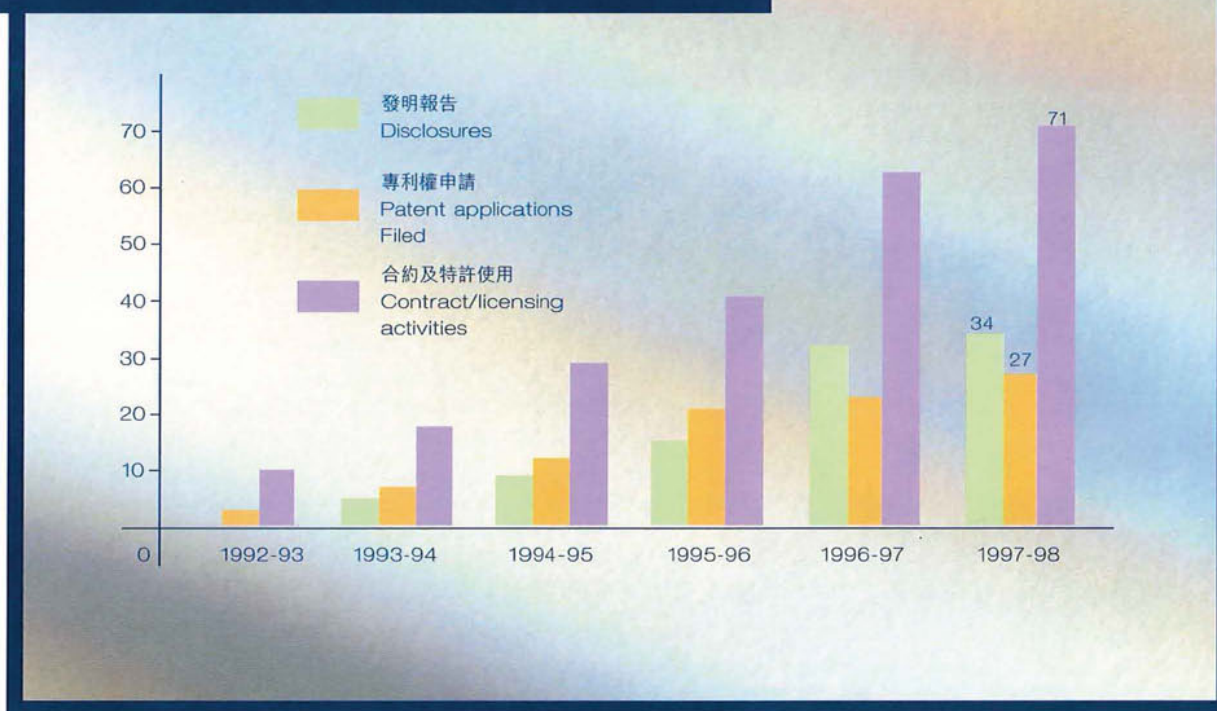
Sea Regent (HK) Ltd. has obtained an option from the University to market the Montage technology.

專利權

截至一九九八年七月三十一日止，中大擁有五項專利權，而於一九九七至九八年度新取得的專利權為：

- 劉紹強教授等發明的「損失可忍受視頻圖像數據壓縮」方法
- 王駿教授等發明的「DNA 內切酶片段多態性在中藥材鑑別中的應用」

申請專利權及合約 / 特許使用活動項數
Patent Applications and Contract/Licensing Activities



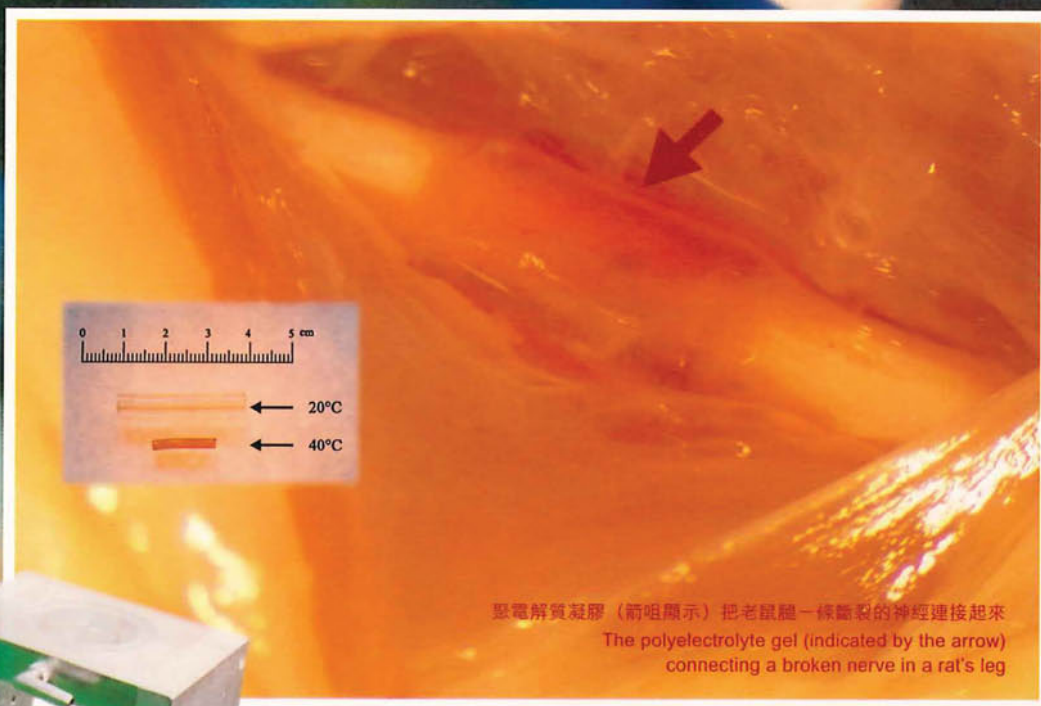
傑·出·研·究
Outstanding Research Project

理學院

Faculty of Science

由化學系吳奇教授主持的「聚電解質凝膠的結構、動態及其動力學」研究計劃，獲研究資助局評為「卓越」級研究。研究結果顯示該種凝膠可能具有重大的生物醫療應用潛力，因而又獲工業支援基金援助，以便開發有關科技。該項科技正申請專利。

The research on 'Structure, Dynamics and Kinetics of Polyelectrolyte Gel' conducted by Prof. Chi Wu of the Department of Chemistry has been rated 'excellent' by the Research Grants Council. Research results point to the great potential of the gel in biomedical application and have led to a grant from the Industrial Support Fund for the further development of the technology involved. An application has been filed for a patent for the technology.



Patents

In 1997-98 two new patents were allowed to the University:

- 'Method for Composition of Loss-tolerant Video Image Data from Multiple Sources' by Prof. Soung-chang Liew et al
- 'Polymerase Chain Reaction — Restriction Fragment Length Polymorphism Test for the Authentication of Traditional Chinese Medicine' by Prof. Jun Wang et al

As at 31st July 1998, the University held five patents.

研究成果

論文是學術活動的重要部分，也是傳播知識的主要渠道。一九九七至九八年度本校教研人員發表專論共三千一百三十七種，較去年增長多達四成，其中超過二千二百種是由具評審制度的期刊刊載，成績斐然。

Research Output

Publication is a vital aspect of academic activities. Through scholarly publications, knowledge is disseminated. For the year 1997-98, a total of 3,137 publications have been recorded. Of these, 73 per cent were published in refereed journals.

永安珠寶金行
WING ON JEWELRY LTD.



傑 · 出 · 研 · 究
Outstanding Research Project

社會科學院

Faculty of Social Science

社會工作學系石丹理教授（左二）、林孟秋教授（右一）、蔡冠華教授（左一）和林靜雯女士（右二）合作開展「本港中年已婚人士的婚姻適應、親子關係及心理健康狀況」研究，深入了解港人如何應付中年危機，研究結果可用以評估西方理論模式是否適用於華人社會，並建構適用於華人的理論模式。這項研究於一九九七年獲研究資助局評為「卓越」級研究。

Prof. Daniel T.L. Shek (left 2), Prof. Lam Mong-chow (right 1), Prof. Tsoi Kcon-wah (left 1) and Miss Lam Ching-man (right 2) of the Department of Social Work conducted a project entitled 'Marital Adjustment, Parent-child Relations and the Psychological Well-being of Mid-life Married Adults in Hong Kong', the findings of which substantially enhance the understanding of mid-life adjustment among local Chinese, allowing social scientists to assess the applicability of western models to Chinese people and to construct models with specific relevance to them. The project was rated 'excellent' by the Research Grants Council in 1997.



服務香港 放眼世界

SERVICE TO HONG KONG AND THE WORLD

社會服務

過去一年，不少中大成員為眾多海外組織和學術機構提供專業知識及意見，他們或出任委員會委員，或協助編輯學術期刊，不少更擔任顧問工作。

Community Service

In 1997-98, members of The Chinese University lent their expertise to many local and international organizations and academic institutions. They served these bodies in various capacities — as vice-presidents, committee members, editorial board members, advisers, and consultants.

傑出貢獻及成就

中大成員對各地社會所作出之貢獻，備受表揚，並獲多項獎譽。
大學校董會前任主席利國偉博士及終身校董邵逸夫博士，獲頒香港特

別行政區政府最高榮譽大紫荊勳章。副校長金耀基教授則於一九九八年七月獲頒銀紫荊星章。訊息工程學系黃永成教授開發的「茉莉之窗」中文信息處理系統兼網頁搜索器，獲得一九九七香港工業獎之香港工業總會消費產品設計優異獎。

李國章校長獲授大英及愛爾蘭外科醫學會榮譽會士銜及愛爾蘭皇家外科醫學院榮譽院士銜。化學系黃乃正教授獲頒國家自然科學獎二等獎，而生理學系黃宜定教授及陳小章教授則獲四等獎。國家自然科學獎為中國政府在自然科學領域內所頒授的最高獎勵。數學系陳漢夫教授獲中國科學院頒發「馮康科學計算獎」，表揚他在數值線性代數及科學計算領域的卓越成就。婦產科學系張明仁教授則獲英國皇家婦產科學院委任為 Sims Black 訪問講座教授，成為首位獲此殊榮的本港學者。

Outstanding Contributions and Achievements

The committed service and academic contributions of staff members were fully recognized and won them accolades both in Hong Kong and overseas.

中大成員服務的一些本地組織

Some Examples of Local Organizations Served

- 行政長官特設創新科技委員會
Chief Executive's Commission on Innovation and Technology
- 策略發展委員會
Commission of Strategic Development
- 消費者委員會
Consumer Council
- 教育統籌委員會
Education Commission
- 衛生及醫務發展諮詢委員會
Health and Medical Development Advisory Committee
- 香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
- 香港社會服務聯會
Hong Kong Council of Social Service
- 香港康體發展局
Hong Kong Sports Development Board
- 醫院管理局區域諮詢委員會
Hospital Authority's Regional Advisory Committees
- 臨時香港科學園有限公司
Provisional Hong Kong Science Park Company Limited
- 研究資助局
Research Grants Council
- 大學教育資助委員會
University Grants Committee

Locally, Dr. Lee Quo-wei, immediate past chairman of the University Council, and Dr. Run Run Shaw, life member of the University Council, were awarded the Grand Bauhinia Medal, the highest award in the honour system of the Hong Kong Special Administrative Region. Prof. Ambrose King, pro-vice-chancellor of the University, received the Silver Bauhinia Star in July 1998. Prof. Wong Wing-shing of the Department of Information Engineering was awarded the Certificate of Merit in Consumer Product Design in the 1997 Hong Kong Awards for Industry organized by the Federation

中大成員服務的一些國際組織

Some Examples of International Organizations Served

- 聯合國教育、科學及文化組織之國際科學諮詢委員會
International Scientific Advisory Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- 國際會計教育及研究聯會
International Association for Accounting Education and Research
- 國際運動醫學協會
International Federation of Sports Medicine
- 中國大學校長聯誼會
Association of University Presidents of China
- 中國國家高技術發展委員會
Chinese National High Technology Programme
- International Council of Ophthalmology
- International Paediatric Orthopaedic Think Tank

of Hong Kong Industries with his innovative Jasmine & ANSeRS, a soft platform for automated Chinese text analysis with a search engine for Chinese Internet and intranet applications.

Internationally, Prof. Arthur K.C. Li, vice-chancellor of the University, was elected Honorary Fellow of the Association of Surgeons of Great Britain and Ireland, and Honorary Fellow of the Royal College of Surgeons in Ireland. Prof. Henry N.C. Wong of the Department of Chemistry was awarded the Second Class National Natural Science Award of the People's Republic of China, and Profs. Chan Hsiao

Chang and Patrick Y.D. Wong of the Department of Physiology the Fourth Class National Natural Science Award. The award is the nation's highest honour in the field of natural science. Prof. Raymond H. Chan of the Department of Mathematics was awarded the 1997 Feng Kang Prize on Scientific Computing by the Chinese Academy of Sciences for his contributions to numerical linear algebra and scientific computing. Prof. Allan M.Z. Chang of the Department of Obstetrics and Gynaecology was appointed Sims Black Professor for 1997 of the Royal College of Obstetricians and Gynaecologists, being the first Hong Kong academic to have received such a prestigious appointment.

推動文化藝術

中大及其成員書院經常主辦傑出教授或傑出學人訪問計劃，邀請世界知名學者蒞校，主持公開講座及研討會，促進學術交流。過去一年在中大發表演說的著名專家學者有：諾貝爾物理學獎得獎人朱棣文教授、舉世知名的愛滋病專家何大一博士、哈佛大學公共衛生專家 Prof. Harvey V. Fineberg、英語教育學權威 Prof. John M. Swales、教育經濟學專家 Prof. Henry M. Levin、著名神經生物學家 Prof. Thomas Curran、環境微生物學家 Prof. Ronald M. Altas、市場學翹楚 Prof. Paul Green，以及英特爾公司高級副總裁虞有澄博士。

另中大文物館每年舉辦多項展覽，並配以研討會、刊物等，增進社會人士對藝術的認識和欣賞。本年該館與內地博物館合辦兩項展覽，其一是與上海博物館合辦的「紫泥清韻——陳鳴遠陶藝研究」展覽，展品選自兩館珍藏，其後更移師浙江省博物館及上海博物館展出；其二是與良渚文化博物館合辦的「東方文明之光——良渚文化玉器」展覽，展出該館珍藏的出土古玉。

何大一博士（中）
Dr. David Da-I Ho (middle)

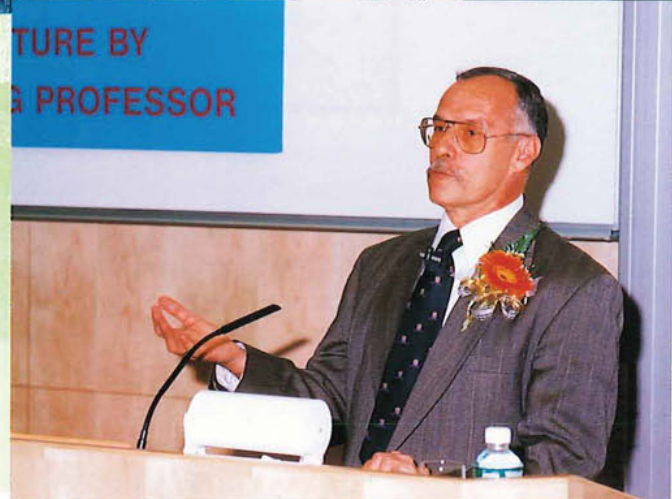
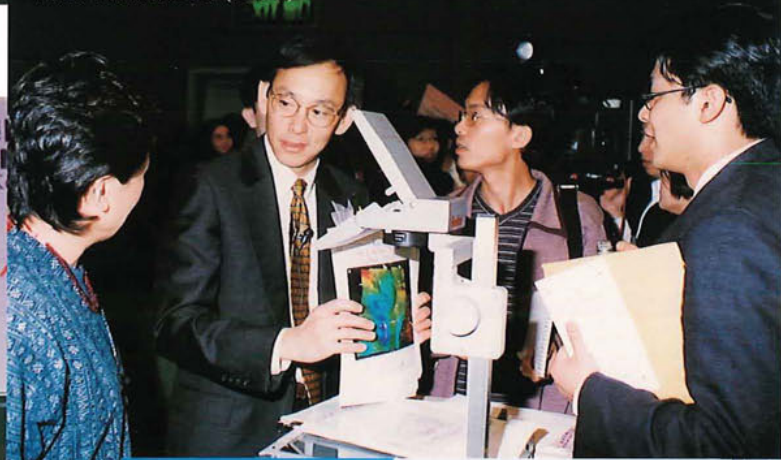


朱棣文教授（左二）
Prof. Steven Chu (left 2)



虞有澄博士（左）
Dr. Albert Y.C. Yu (left)

Prof. Henry M. Levin



曾於文物館展出之文物：
 (上左) 仿藍晶料刻龍紋壺；
 (上中) 銅胎畫琺瑯六合同春壺，
 「乾隆年製」款；
 (上右) 玉琮；
 (下左) 茄子水注；
 (下右) 玉龜。

Exhibits that have been displayed at the Art Museum:
 (upper left) Glass bottle, imitating aquamarine, with dragons in low relief;
 (upper middle) Snuff bottle with enameled design of cranes and deer on copper, Qianlong period;
 (upper right) Jade cong, neolithic period;
 (lower left) Eggplant water dropper;
 (lower right) Jade tortoise.



文物館復得本地各界人士的熱心捐贈和贊助，舉辦專題展覽，例如「御賞壺珍——誦先芬室藏清代宮廷鼻煙壺」展覽獲誦先芬室主人惠借藏品，而「三不亦堂藏丁衍庸書畫」展覽則獲三不亦堂主人慷慨捐贈一百七十幅丁氏作品。該館全年共吸引三萬多名市民參觀。

中文大學出版社則出版多種學術著作和普及讀物，以傳揚知識，推廣學術研究；過去一年該社共出版學術書籍十六種，學術期刊兩種，普及書籍十九種、影音材料兩種，另重印書籍六種。

Promotion of Art and Culture

The University and its constituent colleges run a variety of distinguished professorship/fellowship schemes which bring outstanding scholars the world over to the campus each year. Their public lectures and seminars invigorate the intellectual community of Hong Kong and generate beneficial academic exchanges. Prominent speakers during the year included Nobel laureate in physics Prof. Steven Chu, globally famous AIDS researcher Dr. David Da-I Ho,

public health expert Prof. Harvey V. Fineberg of Harvard University, world leading authority on English for academic purposes Prof. John M. Swales, specialist in the economics of education and human resources Prof. Henry M. Levin, neurobiologist Prof. Thomas Curran, environmental microbiologist Prof. Ronald M. Altas, marketing expert Prof. Paul Green, as well as Dr. Albert Y.C. Yu, senior vice-president of Intel Corporation.

The Art Museum of The Chinese University contributes to the cultural life of Hong Kong by promoting the appreciation of Chinese art through its exhibitions, publications, and seminars. This year the Art Museum organized two exhibitions in collaboration with museums in mainland China. 'Themes and Variations: The Zisha Pottery of Chen Mingyuan' was jointly organized with the Shanghai Museum. With exhibits drawn from the collections of both museums, the exhibition subsequently went on tour to the Zhejiang Provincial Museum in Hangzhou and the Shanghai Museum in Shanghai. The other exhibition, 'The Dawn of Chinese

Civilization: Jades of the Liangzhu Culture', held in conjunction with the Liangzhu Culture Museum, featured Neolithic jades excavated from the Liangzhu region near Hangzhou.

The Art Museum also organized special exhibitions with the generous support of local collectors and donors. 'The Imperial Connection: Court Related Chinese Snuff Bottles – The Humphrey K.F. Hui Collection' displayed exhibits on loan from Mr. Humphrey K.F. Hui. The exhibition 'The Sanbuyi Tang Collection of Masterworks by Ting Yin Yung' was made possible by a generous donation of 170 pieces of works of art by Ting Yin Yung from Mr. Yuen Hung-shue. In conjunction with exhibitions, talks and seminars were organized to provide a forum for prominent scholars to present the latest research findings on Chinese art. Throughout the year 1997–98, more than 30,000 art lovers visited the Art Museum.

On another front, The Chinese University Press published both scholarly works for the academic community and books for general readers. During the year, 16 original academic works, two issues of academic journals, 19 new general titles, and two audio-visual educational programmes were published. Six published titles were also reprinted. All these represented significant contributions of knowledge to the community at large.



教務長何文匯教授在警學及保安文憑課程開學典禮上致辭
Prof. Richard M.W. Ho, University Registrar, at the opening ceremony of the diploma programme in policing and security studies

擴展持續教育

中大的校外進修學院三十多年來一直致力於倡導和推廣持續及終生教育，於一九九七至九八年度開辦了數十種不同的課程，共一千五百多個科目，學員人次超過二萬七千。新設的主要課程有「警學及保安文憑課程」、「幼兒工作者營養教育文憑課程」及「音樂演奏（鋼琴）證書/文憑課程」等，其中的「警學及保安文憑課程」更是本港首創，為警務及保安人員度身訂造。

另外，該院繼續與本地及海外著名教育機構及專業團體合作開辦新課程，例如與校內的會計學院及訊息網絡研究所有限公司合作，為在職人士提供專業培訓課程；又分別與美國俄亥俄大學及澳洲維多利亞科技大學攜手，發展老人學與電腦科技新課程；另與中國政法大學成人教育學院合辦「中國法律高級研究文憑課程」。

該院位於尖沙咀安年大廈的十五個課室剛重新裝修完畢，並增添了電腦和教學器材，為學員提供更舒適的學習環境。

Provision of Continuing Education

With a mission to promote continuing and lifelong education, the University's School of Continuing Studies (SCS) has been serving adult students for over 33 years. The year



為慶祝創校三十五周年，校外進修學院於一九九八年六月首次舉行開放日，讓市民參觀及使用新添置的電腦設施。
The SCS organized its first open day in June 1998 as part of the University's 35th anniversary celebration programme.



校外進修學院與美國俄亥俄大學簽訂合作協議
A collaboration agreement being signed between the SCS and Ohio University

1997-98 was especially challenging and fruitful for the school as many new programmes and services were launched.

During the year over 1,500 courses were organized for a total of some 27,500 students. A new Diploma in Policing and Security Studies was introduced – the first professional training programme of its kind that is tailor made for those in-service personnel in the police force and law enforcement and security professionals in Hong Kong. A Graduate Diploma/Diploma in Nutrition Education for Early Childhood Personnel, and a Certificate/Diploma in Music Performance (Piano) were also launched.

In developing new programmes, the SCS worked closely with many local and overseas educational institutions.

一九九七至九八年度校外進修學院學生人次 Statistics on SCS Student Enrolment 1997-98

	課程數目 No. of Programmes	科目數目 No. of Courses	學生人次 No. of Students
短期課程 General Courses		946	20,170
學位、文憑及證書課程 Degree, Diploma & Certificate Programmes		386	4,550
學位課程 Degree	4		
文憑課程 Diploma	12		
證書課程 Certificate	25		
遙距課程 Distance Education Courses		170	2,592
中國培訓課程 China Project		6	223
總計 Total		1,508	27,535

註：以一九九八年六月三十日之紀錄計算
Note: All figures as at 30th June 1998

Internally, the School joined hands with the School of Accountancy and the Information Networking Laboratories Limited to provide professional training for adult students at the School. Externally, the SCS signed a collaboration agreement with Ohio University in the USA and the Victoria University of Technology in Australia to develop new programmes in gerontology and computer science respectively. It also launched a new Graduate Diploma in China Law in collaboration with the School of Adult Education of the China University of Political Science and Law.

The SCS also renovated its 15 classrooms at Oriental Centre in Tsimshatsui, added a new computer laboratory to its existing facilities, and upgraded its teaching equipment to improve services to students.

支援工商業

中大亞太工商研究所為管理人員及公司提供培訓、研究及顧問服務，旨在加強他們的實力，以面對本港及亞太地區商業發展帶來的新挑戰。該所於本學年與美國及南非多所著名學府合辦行政人員培訓課程，並為本地商業機構舉辦工作坊和研討會，又開辦九項文憑課程，其中一項與聯合交易所合辦，另外七項與中大工商管理學院合辦。該所另於一九九七年八月開辦商業傳意證書課程，以增強商業行政人員的英語能力。同年九月與聯合交易所合作出版《香港證券業參考手冊》（第三版）。

另一方面，本校積極參與工業及應用研究的發展工作，以加強與工業界的聯繫，促進技術轉移。過去一年中大獲工業署資助逾八千萬元，開展十七項極具工商發展潛質的研究計劃，課題涵蓋生物化學、生物、化學、中藥、計算機科學與工程、訊息工程、眼科及視覺科



苗寶寶
Baby Plant™



學、物理、內科及藥物治療等。

中大校園內更設有非牟利的香港生物科技研究院有限公司，旨在帶動本地生物科技工業的發展。該院應本地藥廠的需求，於年中成立了香港製藥技術中心，提供顧問和資訊服務，並開辦培訓課程，協助製藥廠商取得港府於公元二千年開始施行的藥品「優良製造規範」(GMP) 認證。一九九八年一月，該院得世界衛生組織贊助，與美國國家衛生研究院簽訂協議書，共同開發一種瘧疾疫苗。同年三月，生物科技研究院正式提交有關 GMP 生產車間文件給美國食品及藥物管理局，並開始開發生物技術產品，以供本地廠商生產及行銷。該院的植物生物科技組又成功開發了低成本的植物生產製程，培育人蔘及觀賞植物「苗寶寶」等高產值植物。該院也設有培育服務計劃，提供實驗室及基本設備予本地創業家，作為生物科技產品的開發基地，現有六家公司參與計劃。

In Support of Business and Industry

For the business community, educational programmes and research/consultancy services were provided through the University's Asia-Pacific Institute of Business (APIB) to assist managers and companies in meeting business challenges in Hong Kong and the Asia-Pacific region. During 1997-98, several executive training programmes were organized in conjunction with major universities in the United States and South Africa; in-company workshops and seminars for local companies were also conducted. APIB also organized nine public diploma programmes, seven jointly with the Faculty of Business Administration, one with the Stock Exchange of Hong Kong, and one by APIB itself. A new certificate programme in business communication to help business executives enhance their English proficiency was introduced in August 1997. The third edition of *The Hong Kong Securities Industry* (previously known as the *Manual of Hong Kong Securities Markets*) was published jointly with the Stock Exchange of Hong Kong in September 1997.

香港生物科技研究院設有三百五十公升的發酵器
A 350-litre fermentor at HKIB

The University has been actively involved in industrial and applied research to promote technology transfer and build a closer partnership with local industry. During the year, grants totalling HK\$80 million were received from the Industry Department to develop 17 research projects that have great industrial and commercial potential in the areas of biochemistry, biology, chemistry, Chinese medicine, computer science and engineering, information engineering, ophthalmology and visual sciences, physics, medicine and therapeutics.

The Hong Kong Institute of Biotechnology Ltd. (HKIB), a non-profit and financially self-sustaining entity on campus, functions as the catalyst and the essential infrastructure for Hong Kong's biotechnology industry.

In response to the need of the local drug industry to comply with the government's stipulations on pharmaceutical manufacturing GMP guidelines, HKIB established the Hong Kong Pharmaceutical Technology Centre in 1997-98 to provide consultation, training, and information retrieval services. In January 1998, with sponsorship from the World Health Organization, it also signed a collaborative agreement with the National Institute of Allergy and Infectious Diseases at the National Institute of Health in the USA to develop a transmission-blocking malaria vaccine in its GMP Manufacturing Technology Centre for Human Vaccines and Pharmaceuticals (MTC). In March 1998, the MTC filed a Drug Master File (Type I) to the Food and Drug Administration in the USA and began to develop biotechnology products for local industries to commercialize in the global market.

In the year under review, HKIB's Plant Biotechnology Laboratory developed cost-effective processes to produce high-quality and value-added plant products such as *Ginseng panax* and ornament plantlets for local businesses. Its Incubator Facility continued to provide furnished laboratories and essential equipment for local entrepreneurs to develop innovative biotechnology products and services. The facility now accommodates six client companies.



教職員 STAFF

教職員人數

本年度大學教職員總人數為四千三百八十一人，較一九九七年度增加一百五十五人，增加者大部分為研究人員。

教學人員有九百九十三人，其中超過三成聘自海外各地；近八成教師的年齡介乎三十至五十歲之間。

Staff Population

The total number of staff in the University continued to grow during 1997-98 and by the end of the year, it stood at 4,381, representing an increase of 155 in head count over the previous year. The increase was due mainly to the recruitment of more research staff.

Among the 993 teaching staff members in 1997-98, 35 per cent were recruited from outside Hong Kong and over 78 per cent were aged between 30 and 50.

人事政策與服務條款

本校向以卓越的學術成就為招聘人才的標準，無論是常職教師，還是短期到訪的學者，他們都要符合標準，以期能為本地學術界注入新動力。

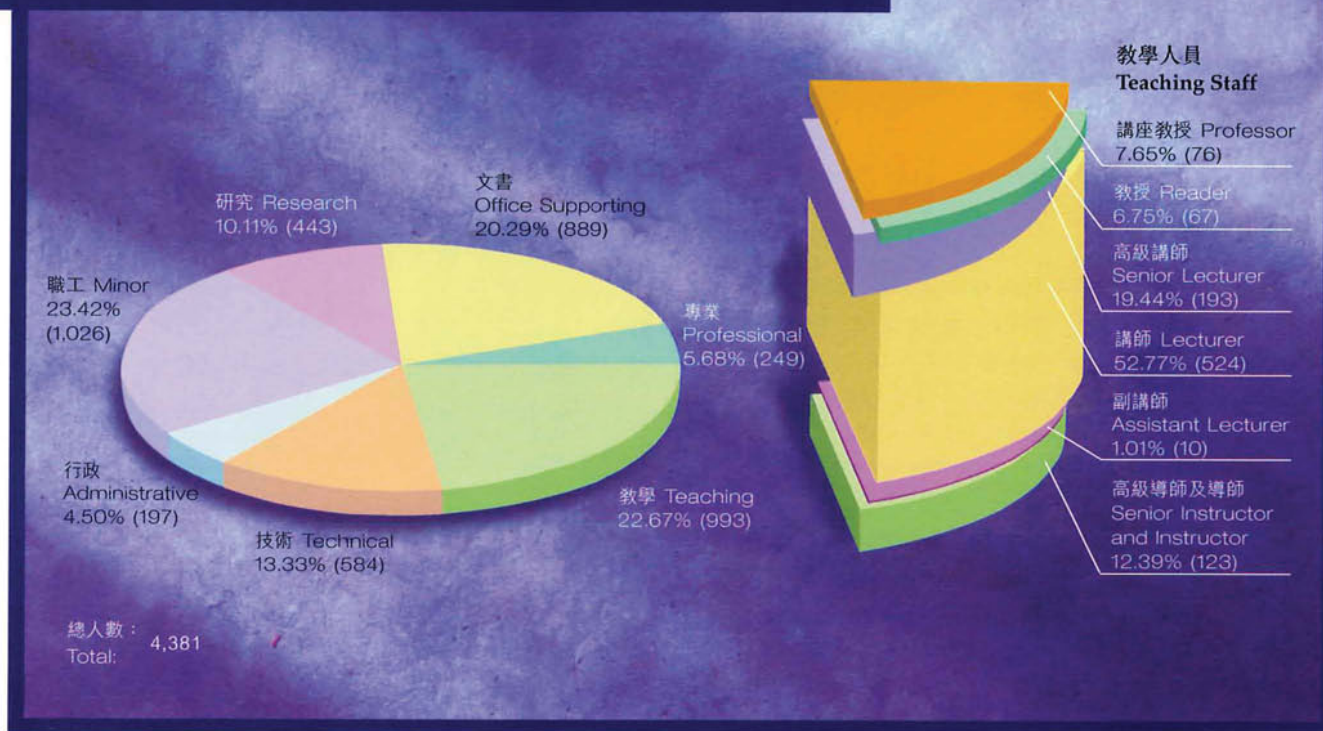
為了更靈活地運用人力資源，校方年前已普遍採用合約形式聘用新入職的教師及行政人員，最近又確立了每年兩次的續約評核機制。

自一九九八年一月起，校方實施新的假期計劃，讓教師最高可累積六個月假期，方便開展進修、研究或其他學術計劃。

本校又追隨醫院管理局修訂服務條款，以定額津貼代替與薪金掛鈎的現金津貼。新安排適用於按「與醫院管理局相類」服務條例新受聘的醫學院教師。

本校更繼續以提高管理效率為目標，不斷檢討各項人事政策及程序，年中修訂了有關防止雙重房屋福利的規則、招聘教學人員的守則、兼任教學工作的守則，以及協辦入境簽證的程序等。

一九九七至九八年度全職教職員職別 / 職級分布圖
Distribution of Full-time Staff by Job Types/Grades 1997-98



註：以一九九八年六月三十日之紀錄計算
Note: All figures as at 30th June 1998

Personnel Policies and Conditions of Service

Academic excellence has been a major criterion in the recruitment of teaching staff, be they regular teachers or scholars appointed on a short-term or visiting basis to provide added impetus to local academia.

All new teaching and administrative staff are appointed on contract terms initially to provide greater flexibility in the deployment of human resources in individual departments. Reviews for contract renewal were regularized into a half-yearly exercise, drawing input from various parties concerned and seeking appraisal reports where appropriate.

A new leave scheme for teaching staff was also introduced in January 1998 to allow teachers to accumulate untaken long leave up to six months. Teaching staff may thus use

the longer period of accumulated leave to carry out concentrated research or other scholarly endeavours.

Following the revisions made by the Hospital Authority in the remuneration package of its employees, the University also introduced for its new clinical academic appointees a monthly fixed-sum allowance, which, unlike the previous Cash Allowance and the Fixed-Flexi Allowances, is a fixed amount instead of a fixed percentage of salary pegged to each salary point.

Other personnel-related procedures were reviewed to enhance the efficiency and effectiveness of the University's personnel management practices. They included rules for the prevention of double housing benefits, advisory guidelines for the appointment of teaching staff, regulations on part-time teaching, and procedures for visa application.

員工福利

「額外門診服務計劃」試辦一年後，效果甚佳，校方決定把計劃延展至二零零一年六月三十日，期間教職員及他們的家屬可以優惠診金到全港八間特約診所共十個門診地點看病，亦可享用校內保健處的醫療服務。

Staff Benefits

Upon the successful completion of a one-year pilot scheme to provide extra outpatient consultation services for staff members, the scheme was extended for a further period from 1st November 1997 to 30th June 2001. During the period, eligible staff members and their dependants enjoy subsidized outpatient consultation services at the 10 outlets of eight designated clinics under contract with the University. Such outpatient services are provided in addition to the existing services provided by the University Health Centre.

教職員培訓及發展

為鼓勵員工進修，以配合不斷改變的工作需要和締造最佳的晉升機會，本校一如以往極重視教職員的培訓及發展。本年各項培訓及發展計劃概況如下：

- 教職員進修計劃：八名教師及行政人員獲校方或校外基金給予獎助學金或特別假期，在本港或海外專上院校進修、受訓，或從事研究工作。
- 暑期海外研究工作特別補助金：校方撥出七十七萬港元，資助二十九項計劃，供教師於一九九八年夏季往海外從事研究。
- 會議補助金：三百三十人獲校方津貼，參加本地及海外的學術或專業會議。
- 進修津貼：各學系及行政部門均獲分配員工培訓及發展經費，以津貼僱員參加研討會、工作坊及培訓課程，提高工作技能和知識。



教學發展組為新教師舉辦迎新講座

Participants of an orientation programme organized by the Teaching Development Unit

- 校內培訓計劃：人事處為十八名新聘行政人員舉辦行政人員導向課程，又為三十七名新聘文員舉辦入職輔導課程；電算機服務中心亦為九百零六名教職員提供電腦應用訓練；而教學發展組則繼續舉辦迎新講座，協助五十六名新聘教師了解本校的教研資源和教學文化。

Training and Development

To enable staff members to enhance their knowledge and skills to cope with changing job requirements and to improve career prospects, the University as always provided various training and development opportunities in 1997-98:

- Staff development programmes and grants: Eight teaching and administrative staff members received support from the University or external sources in the form of scholarships, fellowships, special grants or training leave to further their studies, or to undertake training and research at local and overseas institutions of higher learning.

- Special grants for conducting research abroad during summer: Grants amounting to HK\$770,000 were awarded to 29 teachers to carry out quality research outside Hong Kong in the summer of 1998.
- Conference grants: Financial assistance was given to 330 successful applicants to attend academic and professional conferences in Hong Kong and overseas.
- Reimbursement of training and development expenses: Departments and administrative units were allocated staff training budgets to provide for reimbursements to successful applicants who attended seminars, work-

shops, and courses for training and development purposes.

- Internal training programmes: The Personnel Office organized an Executive Orientation Programme for 18 newly-recruited executive and administrative staff and a Staff Induction Programme for 37 newly-recruited clerical and secretarial staff. The Computer Services Centre offered training courses for 906 staff members in computer application. And the Teaching Development Unit ran orientation programmes for 56 new teachers during the academic year.



學生及校友

STUDENTS AND ALUMNI

學生人數

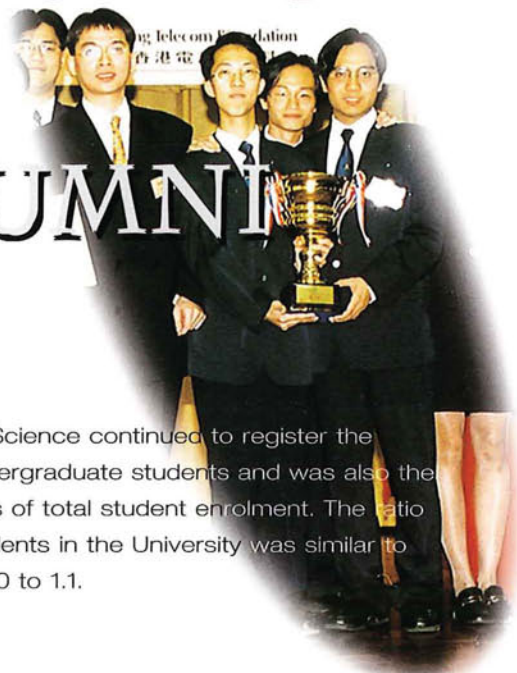
由於本校已取消四年制本科課程及部分兼讀學士學位課程，本科生人數較去年下跌百分之六，但研究生人數則有少許增長。以一九九七年十二月三十一日計算，本校學生人數為一萬二千二百八十五人，其中百分之七十八為本科生，百分之二十二為研究生。

社會科學院本科生人數仍為各學院之冠，也是學生人數最多的學院。校內男女生比例則維持於一比一點一。

Student Population

Consequent upon the phasing out of the normative four-year programmes and some of the Part-time Degree Programmes, the number of undergraduate students dropped by 6 per cent when compared with 1996-97. On the other hand, there was a slight increase in the postgraduate student population. On 31st December 1997, the total enrolment figure stood at 12,285, of whom 78 per cent were undergraduates and 22 per cent postgraduates.

度兩大辯 ity Debating C



The Faculty of Social Science continued to register the largest number of undergraduate students and was also the largest faculty in terms of total student enrolment. The ratio of male to female students in the University was similar to that of 1996-97, i.e., 1.0 to 1.1.

新生入學人數

本年大學共錄取新生四千六百一十八名，計本科生二千九百八十八名，研究生一千六百三十名。錄取人數之增幅為百分之一點八，較去年略高。

Student Admission

A total of 4,618 new students were admitted during the year, among whom 2,988 were undergraduates and 1,630 postgraduates. The increase in student intake was 1.8 per cent, slightly higher than the 1.3 per cent increase recorded in 1996-97.

一九九七至九八年度學生人數*

Student Enrolment* 1997-98

	全日制課程 Full-time Prog.	兼讀制課程 Part-time Prog.	總人數 Total
本科生 Undergraduates	9,152	487	9,639 (10,260)
研究生** Postgraduates**			
文憑課程 Diploma programmes	99	713	812
碩士課程 Master's programmes	815	722	1,537
博士課程 Doctoral programmes	193	104	297
	1,107	1,539	2,646 (2,586)
總人數 Total	10,259	2,026	12,285 (12,846)

* 以當年十二月三十一日之紀錄計算 All figures as at 31st December

** 不包括五百二十九名在大學教育資助委員會核定學額以外錄取之學生 Excluding 529 students admitted outside UGC quota

() 內為一九九六至九七年度學生人數 Indicating 1996-97 figures

一九九七至九八年度新生入學人數

Student Admission 1997-98

	全日制課程 Full-time Prog.	兼讀制課程 Part-time Prog.	總人數 Total
本科生* Undergraduates*	2,875	113	2,988 (3,015)
研究生** Postgraduates**			
文憑課程 Diploma programmes	99	396	495
碩士課程 Master's programmes	466	591	1,057
博士課程 Doctoral programmes	49	29	78
	614	1,016	1,630 (1,523)
總人數 Total	3,489	1,129	4,618 (4,538)

* 以當年九月三十日之紀錄計算 All figures as at 30th September

** 於一九九七至九八年度錄取之學生，包括三百九十三名在大學教育資助委員會核定學額以外錄取者

Number of students admitted during 1997-98, including 393 students admitted outside UGC quota

() 內為一九九六至九七年度學生人數 Indicating 1996-97 figures

畢業生

一九九七至九八年內共有四千五百二十六名學生完成學業，其中九百一十七名為研究院高級學位課程學生，五百零一名為研究院文憑課程學生，三千一百零八名為本科生。本科畢業生之中，有一百四十名於第一學期結束後，已完成修業要求而於學年中畢業。這是本校靈活學分制的特色之一。自一九六六年至今，本校畢業生人數已累積至五萬六千二百八十七人。

Graduates

A total of 4,526 students completed their studies in 1997-98, including 3,108 first degree students, 501 postgraduate diploma students, and 917 higher degree students. This brought the total cumulative number of graduates since 1966 to 56,287. One hundred and forty undergraduate students completed their studies by the end of the first term and graduated in the middle of the academic year, which was a special feature of the flexible credit unit system implemented since 1991-92.

高級學位及文憑頒授數目 Number of Higher Degrees and Postgraduate Diplomas Awarded

	1997-98	1966-98
博士學位 Doctoral degrees	79	387
碩士學位 Master's degrees	838	6,134
文憑 Diplomas	501	8,851
總數 Total	1,418	15,372

學士學位頒授數目 Number of First Degrees Awarded

	1997-98	1966-98
文學士 BA	471	8,693
工商管理學士 BBA	567	7,778
教育學士 B.Ed.	172	887
工程學士 B.Eng.	424	1,938
內外全科醫學士 M.B. Ch.B.	148	1,369
醫學科學學士 B.Med.Sc.	4	51
護理學士 B.Nurs.	60	432
藥劑學士 B.Pharm.	31	125
理學士 B.Sc.	641	9,277
社會科學學士 B.S.Sc.	590	10,365
總數 Total	3,108	40,915

課外活動

大學學生會、各成員書院學生會，以及一百九十多個院會、系會和興趣小組於一九九七至九八年度舉辦了多種課外活動，包括文娛康樂節目、體育活動和社會服務等，學生可從中培養組織和領導能力，增強自信，令校園生活更為充實。

學生又獲校方資助外出參加許多國際會議和比賽，例如世界大學生辯論比賽（希臘雅典）、南洋理工大學辯論邀請賽（新加坡）、一九九七明日之國際商業會議（美國紐約）、一九九八亞太青年領袖研討會（澳洲悉尼）、國際商業個案分析比賽（美國維基尼亞夏洛茨維爾）等。

Extracurricular Activities

Diverse extracurricular activities were organized through the University Student Union, the four college student unions, and over 190 faculty and departmental societies during 1997-98. Numerous other academic associations and interest groups on campus also organized a wide range of cultural, social, and recreational activities to enhance students' intellectual growth, strengthen their self-esteem, and enrich campus life.

系統工程與工程管理學系兩名研究生陳貫中先生（左）和林偉業先生（右），並列一九九八年度香港電腦中國跳棋比賽冠軍。賽事由美國計算機協會香港分會主辦。

Mr. Timothy Chan (left) and Mr. Kenny Lam (right), graduate students from the Department of Systems Engineering and Engineering Management, are co-champions of the 1998 Computer Chinese Checkers Competition organized by the Association for Computing Machinery, Hong Kong Chapter.



人類學系學生到台灣高雄佛光山考察

Anthropology students visiting the Fo Kuang Shan Monastery near Kaohsiung, Taiwan



中大划艇隊戰績彪炳，本年度奪得多項比賽冠軍。CUHK rowers are winners of many intervarsity rowing competitions in 1997-98.



CUHK students also participated in many international programmes and tournaments held overseas: World Universities Debating Championships (Athens, Greece), Intersarsity Debating Contest with Nanyang Technological University (Singapore), Business Tomorrow International Conference (New York, USA), the Asia Pacific Leadership Development Seminar 1998 (Sydney, Australia), and the McIntire International Case Competition (Charlottesville, Virginia, USA).

獎學金及經濟援助

本年度的獎學金及經濟援助計劃金額續有增長，總額達二千九百五十七萬元，其中一千八百七十九萬元由學生事務處管理，其餘的一千零七十八萬元則由四所成員書院分別管理。

大學及書院為表揚有傑出學術表現的學生，鼓勵他們繼續爭取優異成績，共頒發獎學金及學業優異獎一千二百五十三項，總額達一千七百三十一萬元。由校方管理之獎學金及優異獎共六百一十一項，其中百分之七的金額超過四萬二千一百元，足以支付全年學費。

另有八十八名學生獲頒獎學金參加海外交換生計劃、海外會議或交流計劃，以及修讀研究院課程，金額約三百萬元。

雖然大部分需要經濟援助的學生都可獲政府的本地專上學生資助計劃資助，但仍有小部分由於種種原因須向大學求助。本年度校方為學生提供約七百五十萬元的援助，其中六百二十八萬元為貸款，其餘為助學金。

此外，有六百四十一名學生參與大學及書院的學生工讀計劃，共領取津貼一百五十萬元。

Scholarships and Financial Aid

The year under review saw continuous growth in the provision of scholarships and financial assistance to students; the total amount given out was HK\$29.57 million, of which HK\$18.79 million was administered by the Office of Student Affairs and HK\$10.78 million by the four colleges.

A total of 1,253 University- and college-administered



電子工程學系畢業班學生李佩珊小姐當選一九九八年度香港羅德學人 Miss Amanda Lee, a final-year electronic engineering major, is chosen as Hong Kong Rhodes Scholar 1998

scholarships and prizes with an aggregate value of HK\$17.31 million were awarded to students with outstanding academic achievements as incentive for them to continue to excel in their studies. Of the 611 University awards, about 7 per cent carried a value sufficient to cover the annual tuition fee, i.e., HK\$42,100 or more.

Some HK\$3 million was granted to 88 students for participating in University-arranged exchange programmes, postgraduate studies, conferences, and study tours abroad.

Although the majority of the students in need were able to obtain financial help from the Government Local Financial Assistance Scheme, there were some who, for various reasons, could not benefit from the scheme and had to turn

to the University for assistance. In 1997-98, a total of HK\$6.28 million was given out in the form of loans and HK\$1.22 million in the form of bursaries.

In 1997-98, 641 students benefited from the University and College Student Campus Work Schemes, for which some HK\$1.50 million was disbursed.

心理輔導

學生事務處心理輔導組除了提供個人輔導外，亦經常舉辦不同性質和主題的活動，協助學生適應大學生活，促進個人發展及保持心理健康。本年接受個人輔導的學生逾五百名，而參與其他活動的學生則超過八百名。

接受個人輔導的學生之中，逾六成是主動求助，約兩成為健康問卷調查後需要跟進服務的一年級新生，其餘則由大學保健處、各學系及行政部門轉介。

該組又與就業輔導組合作，為畢業生舉辦更多就業輔導活動；另推出電腦網頁，以便學生迅速掌握有關心理輔導服務的資訊。

Psychological Counselling Service

Psychological counselling and developmental group programmes were offered to students throughout the year in order to help them adjust to university life and to enhance their personal growth and mental health. In 1997-98, over 500 students received individual counselling service while over 800 students participated in various programmes organized by the Psychological Counselling Unit.

Among the students who received individual counselling, about 63 per cent were self-referrals while 17 per cent were first-year students who were offered follow-up service after participating in the annual mental health screening exercise. The rest were referred by other academic, administrative, or medical staff of the University.

During the year, there was more collaboration between the Unit and the Appointments Service in organizing career guidance programmes for graduating students. The Unit

also organized activities which were directed towards primary prevention and mental health education. These included talks, workshops, psychological assessments, board displays, publications, and the operation of a small resource library. The Unit's newly created homepage allows wider publicity of and greater access to its services.

就業輔導

中大與校外機構合作，於一九九七年夏季創辦「中國就業發展獎勵計劃」，訓練學生應付社會、政治及經濟環境的迅速轉變，加強他們就業的競爭力。參與計劃的學生近二百名，他們在內地上課和實習，透過日常生活加深了解內地的社會、政治及經濟體系和工作文化，並提高普通話的聽講能力，以符合工商機構對派往內地工作人員的要求。就業輔導組又邀請內地的專家學者主持中國行政外交座談會及中國就業發展研討會等，以加深學生對中央與地方行政，以及中國外交現況的認識。

受到亞洲金融風暴的影響，香港的就業市場收縮，大學畢業生的出路亦收窄。就業輔導組特推出連串計劃，包括「行政事務培訓證書課程」、「新紀元行政管理領袖培訓計劃」、「走進社會、服務社群獎勵計劃」、「精英創業計劃」和「畢業生內地就業計劃」，協助中大畢業生就業或創業。

校方又提供大量錄像帶、錄音帶、書本、期刊及電腦軟件等自學教材，鼓勵學生主動尋找就業資訊，更為各年級學生舉辦招聘講座和就業資料講座等，提高他們的語文能力、溝通技巧、社交及人際關係技巧，以及領導才能。一九九七至九八年度舉辦的就業輔導及招聘活動共二百餘項，參加者共一萬三千九百零九人次。

根據一九九七年畢業生就業調查顯示，絕大部分本校畢業生在離校半年內找到工作。工商界與教育界仍然是他們的主要出路，任職於政府或公共及社會服務機構的為數也不少。

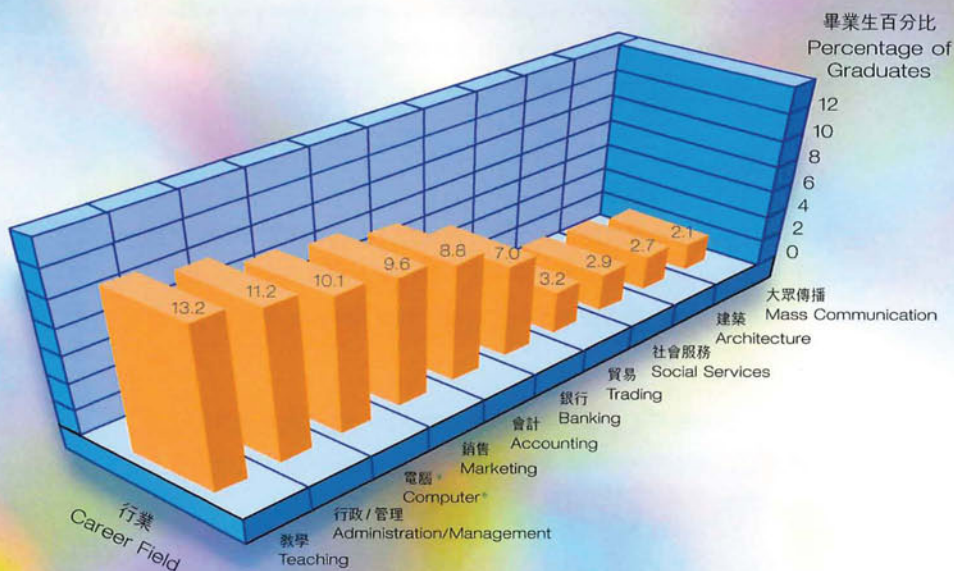
本年共有一千五百七十五間機構在中大就業輔導組刊登招聘廣告，提供六千六百五十九個職位空缺給畢業生應徵。另有八百九十九間機構透過該組向學生提供一萬零四百六十一個兼職及暑期職位空缺。

本校參與之「聯校就業資料庫」電腦網絡系統，方便僱主傳送和刊載空缺資料，供本地七所大專院校學生查閱。



「中國就業發展獎勵計劃」的成果在中環展出
Achievements of the China Career Development Award Programme on display in Central

一九九七年學士學位畢業生就業情況 Major Career Fields of 1997 First Degree Holders



* 包括電算機工程、電算機程序設計、訊息科技和系統工程
Including computer engineering, computer programming, information technology and systems engineering

Placement and Career Guidance

In the light of the rapidly changing social, political and economic environment, the Appointments Service has worked closely with different University units and external organizations in launching new initiatives to help students gain greater exposure, prepare for new challenges ahead, and increase competitiveness in job seeking. The CUHK China Career Development Award Programme launched in the summer of 1997 and the China Careers Week held in March 1998 provided opportunities for classroom learning about the contemporary socio-political and economic systems and the workplace culture in mainland China, and for placements with business and public organizations on the mainland. Scholars and professionals from the mainland were invited to speak on specialist topics such as the foreign affairs of China, the relationship between the central

and regional governments, and prospects of graduate employment on the mainland.

In view of the recent Asian financial turmoil and its impact on Hong Kong, special efforts were made to help graduates adjust to the harshness of the job market. Such efforts include introducing a certificate course in employment preparation, a management leadership training programme for the new century, a social service award programme, a young entrepreneur development programme, and a China placement programme.

Regular career talks and workshops were organized for both final and non-final year students to strengthen their language proficiency and their communication, social, interpersonal, and leadership skills. A total of 200 sessions of such guidance and recruitment activities were organized in 1997-98, attracting some 13,909 participants.

A survey of 1997 CUHK graduates shows that nearly all graduates were able to secure employment within six months after graduation. Education, commerce and industry continued to be the major sectors of employment. Graduates were also employed in the civil service or public and social service organizations.

As many as 1,575 organizations advertised 6,659 vacancies for fresh graduates through the University's Appointments Service in the year ending 31st July 1998. Some 899

organizations provided 10,461 vacancies for part-time and summer jobs for students.

In the same year, the University participated in the Joint Institution Job Information System (JIJIS), which is a joint effort by the career centres of seven local tertiary institutions to provide employers with a one-stop shop for disseminating job information. Students of this university can obtain on-line job information through an inter-institutional computer network.

一九九七年學士學位畢業生月薪中位數

Median Monthly Salary of 1997 First Degree Holders

行業 Career Field	月薪中位數 (港元) Median Monthly Salary (HK\$)		增幅 Increment
	1996	1997	%
社會服務 Social Services	20,500	20,000	-2.4
教學 Teaching	19,500	20,000	2.6
電算機工程 Computer & Engineering*	13,500	14,625	8.3
銀行財務 Banking & Finance	12,500	13,000	4.0
會計 Accounting	12,500	12,675	1.4
行政 / 管理 Administration/Management	12,500	11,916	-4.7
銷售 Marketing	11,500	11,375	-1.1
保險 Insurance	11,500	10,500	-8.7
大眾傳媒 Mass Media**	11,500	11,000	-4.3
貿易 Trading	11,500	11,000	-4.3

* 包括電算機工程、電算機程序設計、電子工程和訊息科技
Including computer engineering, computer programming, electronic engineering, and information technology

** 包括大眾傳播、新聞及出版
Including mass communication, journalism, and publication

調查

學生事務處於一九九七至九八年度開展了下列調查，以期改進工作，提供更佳服務：

- 新生家庭狀況調查；
- 新生健康評估，以確保有潛在問題之學生能及早獲得輔導；
- 范克廉樓膳堂管理、服務水準和食物質素調查；
- 畢業生就業調查。

Student Surveys

To better plan various services for students, the following surveys were conducted in 1997-98 :

- a survey on the socio-economic background of new students of 1997;
- a mental health screening exercise for first-year students to identify high risk groups for early counselling services;
- a study on the management, service, and food quality of canteens at the Benjamin Franklin Centre;
- a survey on the employment of 1997 graduates.

校友

本校自成立以來，共培育了五萬多名畢業生，現今遍布各行各業，為社會作出貢獻，其中包括科研和學術界的知名人士，也有工商界和政界翹楚。

於一九九七至九八年度獲得殊榮之中大校友有張敏儀女士和譚偉豪先生。張敏儀女士為現任廣播處長，本年獲選為美國全國電視藝術與科學學會國際議會議事。張女士曾於一九八八年獲選為英聯邦廣播協會主席，是出任該職的首位亞裔人士兼首位女性。譚偉豪先生則獲選為「香港十大傑出青年」，並獲工業總會推選為青年工業大使，其創辦的公司更獲「一九九七香港工業獎：科技成就」。譚先生在一九八九年推出風靡全球的英漢電子辭典，更在九三年創下年僅二十八歲便出任本港上市公司主席的紀錄。

不少校友以其專業知識和經驗協助母校發展，除了參與校內各類諮詢委員會外，也有出任大學和書院校董，或應邀主持專業講座，與學生分享他們的工作經驗和心得。

中大各校友會除了致力聯絡校友，以及加強與母校的聯繫外，更十分關注社會事務和內地教育的發展。例如中大評議會曾經就香港特別行政區行政長官首份《施政報告》的高等教育部分進行了校友意見調查，報告書獲得傳媒的廣泛報導，推動了社會各界對有關議題的討論。而「香港中文大學校友會聯會教育基金會有限公司」則繼續籌款支持內地貧困地區的小學教育，受惠學童至今已超過一千人；該公司又集資在內地先後興建了三所校友會小學。連同早前在本港開辦的幼稚園、小學和中學各一所，「香港中文大學校友會聯會」在本港及內地共興辦了六所學校。

Alumni

Since its founding the University has produced over fifty thousand graduates. Engaged in different trades, these alumni all contribute to society in their own ways. Among them are big names in research and academia as well as important figures in the industrial, commercial, and political arenas.

Outstanding alumni who were honoured in 1997-98 include Ms. Cheung Man-ye, currently Secretary for Broadcasting



中大校友資助內地小學生就學
CUHK alumni at the opening ceremony of a primary school they sponsor on the mainland

of the HKSAR government, who was recently elected a director of the International Council of the National Academy of Television, Arts, and Sciences in the United States. In 1988, she was elected president of the Commonwealth Broadcasting Association, becoming the first Asian and the first woman to assume the position. Another alumna, Mr. Tam Wai-ho, was selected as one of the Ten Outstanding Young Persons as well as ambassador of the Young Industrialist Award. His company was also awarded the 1997 Hong Kong Awards for Industry: Technology Achievement. Mr. Tam is credited with the marketing of an electronic English-Chinese dictionary in 1989. In 1993 at the age of 28 he became the youngest chairman of a listed company in Hong Kong.

Other alumni continued to contribute their professional knowledge and experience to the development of their alma mater through participation in the University Council, the Board of Trustees of the colleges, and various advisory



Kong Limited continued to solicit donations from alumni to buy books and sponsor tuition fees for school children in poverty-stricken areas on the mainland. Their efforts have benefited over 1,000 children in need. The foundation also pooled funds to build three alumni primary schools on the mainland in 1997 which, together with the kindergarten, primary school, and secondary school in Hong Kong, bring the total number of schools under its wing to six.

committees. Yet others shared their expertise and professional experience with students of the University by giving talks and seminars.

The activities of alumni associations have evolved towards greater diversity. Apart from alumni networking and liaison with the alma mater, they are also involved in social affairs in Hong Kong and educational development on the mainland.

During the past year, the Chinese University Convocation released a report on the response of CUHK alumni to government policies on higher education as stated in the first policy address of the Chief Executive of the HKSAR. The report was given much coverage in the media and helped promote social awareness of the issues concerned. Meantime the Education Foundation of the Federation of the Alumni Associations of The Chinese University of Hong



教學輔助設施

ACADEMIC SUPPORT FACILITIES

圖書館服務

本校圖書藏量每年持續增加，而圖書館電腦設施和電子資訊更迅速增長。圖書館網絡於是年轉用視窗九五，以第二代奔騰個人電腦替換四八六個人電腦，又提升了伺服器功能，採用「高速以太網」技術，並連接校園「異步傳輸模式」主幹網。館方共舉辦了一百零九個講習班，指導讀者使用新科技，並派發了數千份讀者指南及各種圖書館資訊使用手冊。其他新猷則分列如下：

- 書目記錄（包括各種語文及視聽資料共一百三十六萬項）電子化於年內完成，所有圖書資料皆以國際標準規格記錄，並可從 INNOPAC 系統中檢索到。
- 書目資料庫採用較佳的分類方法，以便利讀者查詢資料。資料庫內的中國地名加上相關的參見條目。
- 館方改用 OCLC 系統編目，並為每名編目員購置電子編目工作站之後，積壓待編目的書籍已全部處理好，而新書編目的速度亦得以加快。
- 圖書館利用 INNOPAC 的採購及期刊系統以查找、覆核和訂購書刊，以及追尋逾期或遺失的訂單，行政速度與效率都有改進。教師可經校園網絡查閱和訂購出版商的新舊書刊。
- 進館監控已改用掃描證件的新系統。該系統可視為推行中大智能卡的前奏。
- 館際互借服務擴展至為校內讀者影印及傳遞期刊論文。
- 中文大學、匹茲堡大學、北京大學、台灣中央研究院及上海交通大學的圖書館達成共同協議，利用 Ariel 系統彼此提供電子文件傳送服務。
- 與教務處合設考試試題資料庫，儲存一九九五年以來本校中央統籌的科目考試的試題。讀者可在圖書館系統各館的終端機查閱。
- 採用電子郵件向讀者寄發書籍流通通知單，又提供電子查詢參考資料的服務。
- 新設自動電話諮詢系統，全日廿四小時提供圖書館訊息，例如開



館時間、有關電話號碼、圖書證申請手續、團體參觀及影印服務等資訊。讀者也可利用傳真索取此類資料。

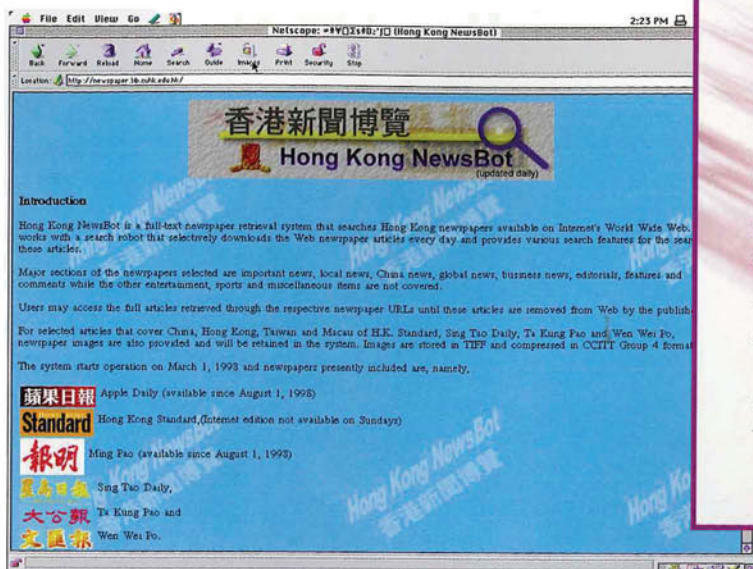
- 以雅博中文全文檢索系統支援自一九九五年製作的香港中英報章資料庫；並將資料庫納入新開發的香港新聞博覽之內。香港新聞博覽提供網上多功能檢索服務。

Library Services

While the University library's print collection continued to expand during the year, its electronic resources and facilities also witnessed very significant growth and networking enhancements, such as the migration to Windows 95, the replacement of 486 PCs by Pentium IIs, the upgrading of servers, the migration to Fast Ethernet technology, and the connection to the campus ATM backbone network. To introduce users to the exciting new developments in library services, library staff organized 109

seminar and orientation sessions and distributed a large number of user guides on various subjects. Here are some major improvements made during 1997-98:

- The conversion of all library records (some 1,360,000 entries in different languages and covering audio-visual materials) to the electronic form using international standards and machine readable format was completed. All known titles are now searchable on the library's INNOPAC system.
- Important enhancements to the library database were made to facilitate user search, cross reference of place names in Chinese characters, and better classification of materials.
- By the adoption of the OCLC cataloguing utility service and the installation of cataloguing workstations for every cataloguer, backlogs were cleared up and new materials can be catalogued at a much faster speed.



- The INNOPAC's acquisition and serials automation system was fully utilized to search and verify information about books and journals, and to claim unfilled or missing orders, resulting in increased speed and efficiency. Faculty members can now search publishers' new and old booklists and place orders using the campus electronic network.
- Entrance to all University libraries is now controlled by the scanning of user ID cards. The new system is a prelude to the University Smart Card project.
- The interlibrary loan service is expanded to include document photocopying and delivery service to offices on campus.
- The University library reached an agreement with the libraries of the University of Pittsburgh, Peking University, the Academia Sinica in Taiwan, and Shanghai Jiao Tong University to form a partnership to provide electronic document delivery services for the patrons

圖書館藏書量 (截至一九九八年六月三十日) Holdings of the Library System as at 30th June 1998

種類 Category	東方語文 Eastern Languages	西方語文 Western Languages	總數 Total
書 Books	527,246	690,295	1,217,541
期刊合訂本 Bound Periodicals	41,821	158,593	200,414
各類學報期刊 Current Periodicals	2,752	7,157	9,909
總數 Total	571,819	856,045	1,427,864

一九九七至九八年度圖書館流通量 Library Circulation 1997-98

書 Books	634,766
各類學報期刊 Periodicals	9,106
指定參考書 Reserve Books	208,285
影音資料及其他 Audio-video Materials & Miscellaneous	27,242
總數 Total	879,399

of the five institutions, using the Ariel system via the Internet.

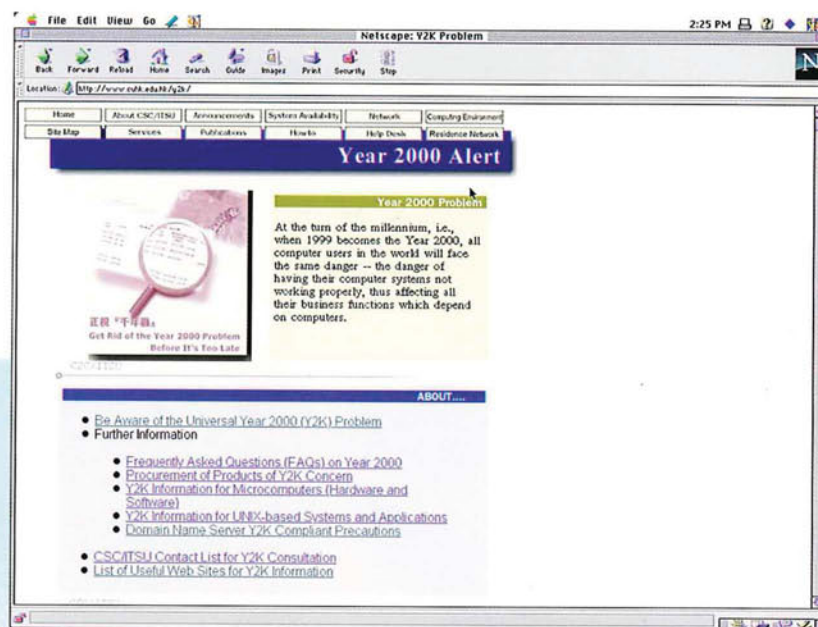
- An Examination Database was launched in conjunction with the University Registry to provide fast and easy access to examination papers of the centralized course examinations since 1995. Data are accessible through terminals in the main and branch libraries.
- E-mail was used to send circulation notices to students and to any user who would like to have such a service. Reference services were expanded to accept electronic reference enquiries.
- A 24-hour enquiry hotline was introduced to provide information on all CUHK libraries, including opening hours, phone numbers, library card application procedures, library visits, and photocopying services. Information can also be faxed to users around the clock.
- The bilingual Hong Kong newspapers database created in 1995 was supplemented by IPOC, a full-text retrieval system, and migrated to the Hong Kong Newsbot that uses IPOC to search Hong Kong newspapers via World Wide Web.

電算機及資訊科技服務

校園主幹網絡於一九九七年年底完全轉以「異步傳輸模式」技術運作，校內電子數據傳送速度驟增至每秒 622 Mbps。頻寬增加後，校方得以推廣互聯網多媒體服務如視像會議、研討會數碼化轉播、自選收看預先攝錄的課堂和課程資料等，大大有利教學和學術交流。

校方又開發和改善了許多資訊系統，以提高行政效率。這些系統包括總務處處理教職員公積金、學生資助及貸款的系統，教務處處理學生線上選科、學系資料查詢、預約課室、研究生入學系統，以及人事處的全面自動化行政系統。校方更於年中推出新的線上服務，使成員書院可遠程提取中央儲存的校友資料。

在辦公室自動化方面，許多部門已設置了文件管理和傳閱系統，既節



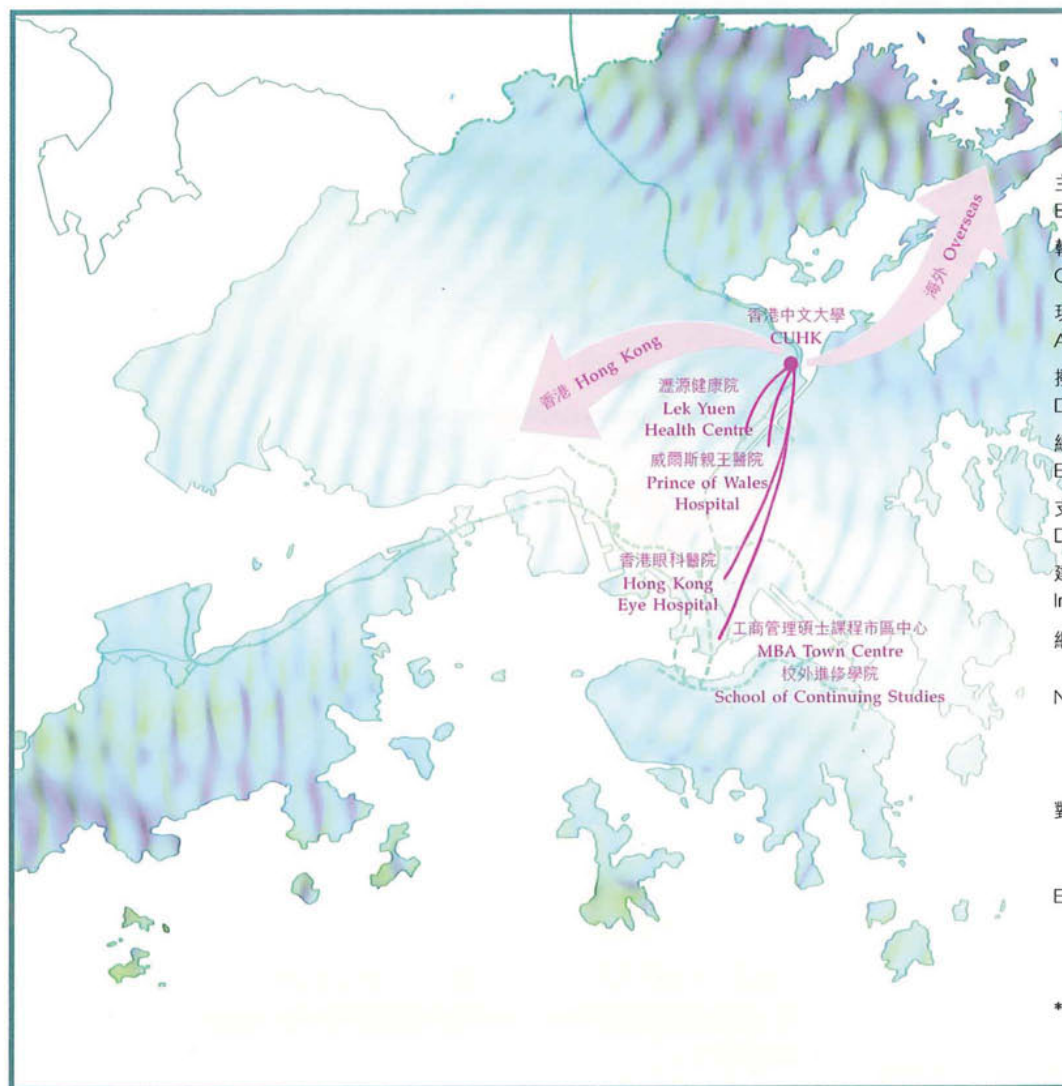
省了紙張，又解決了文件儲藏地方不足的難題，並且加快了資訊的傳播。

而電算機服務中心 / 資訊科技服務處是年最艱鉅的任務，就是應付「千年蟲」的挑戰。該處成立了「千年蟲」專責工作小組，開展一連串活動，促請各部門關注「千年蟲」的禍害，評估其對大學各種運作的影響，並採取實質「除蟲」行動，包括修改電腦程式、將系統升級、綜合測試和撤換系統，以保障大學整個電算機系統能成功過渡二零零零年。

Computer and Information Technology Services

Following the successful completion of backbone network migration from FDDI to ATM technology in late 1997, electronic data can now travel at a stunning speed of 622 Mbps on campus. The increased bandwidth has also made possible a wide range of network applications such as video conferencing, digital audio and video broadcasting of seminars, and on-demand playback of lectures and coursewares via video servers.

截至一九九八年六月校園網絡的重要資料 Key Features of the Campus Network as at June 1998



- 主幹網：異步傳輸模式 (622 Mbps/155 Mbps)
- Backbone network: ATM (622 Mbps/155 Mbps)
- 輸出埠：逾 9,000 個
- Outlet ports: over 9,000
- 現役節點：逾 5,400 個
- Active nodes: over 5,400
- 撥號埠：400 個
- Dial-up ports: 400
- 經光纖連接的校園建築物：61 幢
- Buildings on campus with optical fibre connection: 61
- 支援部門子網：88 個
- Departmental sub-networks served: 88
- 建築物內部的網絡頻寬：100 Mbps 及 10 Mbps (以太網)
- Intra-building network bandwidth: 100 Mbps and 10 Mbps (Ethernet)
- 網絡覆蓋範圍：大學校園、威爾斯親王醫院、香港眼科醫院、灝源健康院、工商管理碩士課程市區中心、校外進修學院
- Network coverage: University main campus, Prince of Wales Hospital, Hong Kong Eye Hospital, Lek Yuen Health Centre, MBA Town Centre, School of Continuing Studies
- 對外聯繫：HKIX-155 Mbps；HARNET-10 Mbps x 2；
環球互聯網 —— 經 HARNET 連接美國 (6 Mbps*)
—— 經中大獨立互聯網線路 (2 Mbps)
- External connections: HKIX - 155 Mbps; HARNET - 10 Mbps x 2;
Global Internet via HARNET (6 Mbps* to US);
Global Internet via CUHK Internet link (2 Mbps).

* 將於一九九八年九月增至 12 Mbps
To be upgraded to 12 Mbps in September 1998

To help increase management efficiency and improve service delivery, a number of information systems were developed and revamped for the University administration during the year. They include the development of Bursary applications for the administration of the staff superannuation schemes and student grants and loans, the development of Registry applications for direct online course registration by students, enquiry of academic results by academic departments, classroom booking, and post-graduate admission administration, and the revamping of the Personnel administration system for total automation. More online functions such as remote access to central alumni

information from college offices were also made available.

In the area of office automation, document management and routing systems were installed in various offices to reduce paper consumption and storage requirement, as well as to speed up information dissemination.

A task force was also set up in the CSC/ITSU to tackle the Year 2000 date problem. A full-scale campaign was organized to alert departments of its potential impact, assess the risks of various functions, and undertake the actual tasks of program modification, system upgrading, integration tests, and system replacement.

校園建設

校方在一九九七至九八年度開展了連串建設計劃，包括興建樓宇、翻新設施和保護校園環境工程，以配合中大整體的學術發展所需。

Campus Development

To develop an excellent physical environment in tune with its academic development strategies as well as current and projected facilities needs, the University embarked on a vigorous programme of construction, renovation, upgrading, and preservation on its campus during 1997-98.

新建築物

數項大型建築計劃於是年竣工或接近完成，又或處於後期設計和動工階段。

- 兩幢教職員宿舍（十六苑和十七苑）已落成，提供七十二個住宿單位。
- 新理科大樓「蒙民偉樓」快將竣工。
- 提供四百五十個宿位的新研究院宿舍已動工。
- 崇基學院教學樓群第五期重建計劃上蓋工程於一九九八年五月開展。
- 逸夫書院學生宿舍動工興建，落成後可提供三百個宿位。
- 在威爾斯親王醫院興建的公共衛生學院大樓設計妥當，地盤整理工程即將開始。

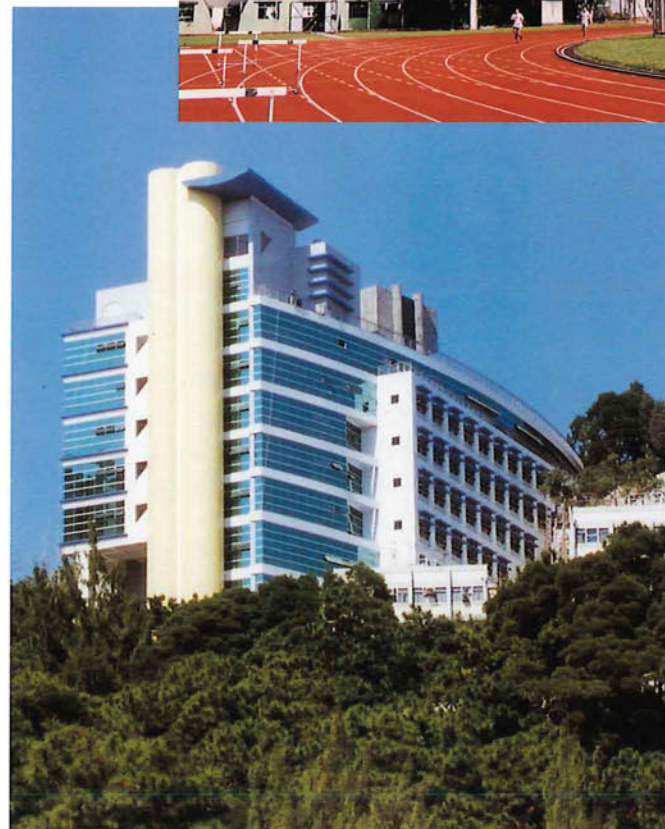
Capital Projects

Several major capital projects were completed or nearing completion, while others were at an advanced stage of construction or design:

- Two tower blocks of staff quarters (Residences 16 and 17) with 72 units were completed for occupancy.
- The new science centre complex – Mong Man Wai Building, was nearing completion.

興建中的新研究院宿舍

A new postgraduate hostel under construction



新理科大樓「蒙民偉樓」
The new science centre complex –



公共衛生學院大樓構想圖
School of Public Health Building and Auditorium (artist's impression)

- A 450-place hostel for postgraduates was at an advanced stage of construction.
- Superstructural work for Phase V redevelopment of teaching buildings on Chung Chi campus began in May 1998.
- Construction of a 300-place hostel for undergraduates on Shaw College campus began.
- A School of Public Health Building and Auditorium at the Prince of Wales Hospital was at an advanced stage of design. Site preparation was about to begin.

翻新及升格工程

一些在七十年代興建的樓宇於年內大規模翻新和重新間格，包括大學行政樓、基本醫學大樓、科學館、新亞書院人文館，和校長府邸「漢園」。這些樓宇內的會議室、演講廳、課室、實驗室、危險品倉、升降機、空調系統和防火系統等均已更新，以符合最新安全規格，並提供更佳教研設施。



大學行政樓新貌
University Administration Building after renovation

Renovation and Upgrading

A number of buildings constructed in the seventies underwent major renovation and spatial reorganization during the year. These include the University Administration Building, the Basic Medical Sciences Building, the Science Centre, the Humanities Building on New Asia campus, and the VC's residence. Many of the facilities inside these buildings such as conference rooms, lecture theatres, classrooms, laboratories, dangerous goods stores, lifts, air-conditioning systems, and fire systems were also overhauled and upgraded.

環境保護

為了確保校園內的斜坡不會構成危險，校方是年成立了一個土力工程事務常務委員會，監察所有斜坡改善計劃和相關的景觀工程。

另外，校方繼續監察校園以北的白石角卸泥填海工程，以備出現噪音過大、水質污染和不恰當挖泥等情況時，可立刻與政府部門交涉，要求糾正；就吐露港公路擴建和白石角科學園的興建計劃，校方亦不斷與政府磋商有關的換地及設施搬遷問題，以保障本校的權益。

Campus Preservation

The stabilization of slopes on campus has always been a major environmental and safety concern. A standing committee on geotechnical matters was formed in 1997-98 to monitor all slope improvement projects and related landscaping works.

Baseline monitoring of the Pak Shek Kok public dump project near the campus continued throughout the year, so that incidences of noise exceedance, water pollution, and malpractice in dredging could be brought up to relevant government departments for mitigation and rectification.

There was also ongoing negotiation and dialogue with government authorities with respect to land replacement arrangements and re-provisioning of facilities necessitated by the widening of the Tolo Highway and the building of a Science Park at Pak Shek Kok.

未來發展計劃

倘獲大學教育資助委員會首肯，校方會盡快開展工程學大樓第二期發展計劃，以及醫學院臨床學系在威爾斯親王醫院的擴建工程。校方亦會積極謀求政府批准，開展研究院宿舍和另幾幢教學樓宇及宿舍的翻新及升格工程。

Projects in the Pipeline

Once green light is given by the UGC, the University will start work on Phase II development of the engineering building complex and extension facilities for the clinical departments of the Faculty of Medicine at the Prince of Wales Hospital. It will also actively seek government endorsement of plans to renovate and upgrade the postgraduate hall complex and several other academic buildings and hostels.



捐贈、財務與賬目

DONATIONS, FINANCE AND ACCOUNTS

捐贈

Donations

五十萬港元或以上之捐贈 (一九九七至九八年度)

Donations of HK\$500,000 or above (1997-98)

捐助者 Donors	捐贈金額 Amount donated	摘要 Particulars
無名氏 An anonymous donor	500,000	To support research and community work undertaken by the Department of Psychology.
AT&T Foundation	693,810	To support the Virtual Classroom project undertaken by the Department of Information Engineering.
國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Ltd.	1,000,000	To support the Cathay Pacific Wheelchair Bank administered by the Department of Orthopaedics and Traumatology for children with neuromuscular disease.
鄭孫文淑基金 Cheng Suen Man-shook Foundation	1,000,000	To set up a clinic for research on traditional Chinese medicine at the Department of Anatomical and Cellular Pathology.

捐助者 Donors	捐贈金額 Amount donated	摘要 Particulars
張煊昌基金有限公司 Thomas H.C. Cheung Foundation Ltd.	500,000	To be dispensed at the discretion of the director of the Institute of Chinese Studies, for research and general purposes.
裘槎基金會 The Croucher Foundation	720,000	To support academic visits of scholars from mainland China to the University in 1997-98.
尤德爵士紀念基金理事會 Sir Edward Youde Memorial Fund Council	1,339,000	To award (a) two Sir Edward Youde Memorial Awards (\$61,000 in total) to meritorious disabled students for the acquisition of personal aids or facilities to assist their learning; (b) 18 Sir Edward Youde Memorial Fellowships of \$38,000 each to postgraduate research students; and (c) 27 Sir Edward Youde Memorial Scholarships of \$22,000 each to undergraduate students in 1997-98.
福特基金會 Ford Foundation	1,714,746.88	To sponsor six sociology teachers from mainland China to attend a training course organized by the Department of Sociology for the academic years 1997-2000.
馮兆滔先生 Mr. Clement S.T. Fung	500,000	To construct a multi-purpose ball court on Shaw College campus and to sponsor an international geographical conference co-hosted by Shaw College in August 1998.
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited	4,153,005	Contributions to the University under the Affinity Card Programme.
香港匯豐銀行 The Hongkong Bank Foundation	512,090	To award three Hongkong Bank One-Year Exchange Scholarships to undergraduate students to participate in one-year exchange schemes in 1997-98.
香港癌症基金會 The Hong Kong Cancer Fund (EORTC)	500,000	To sponsor the salary of a laboratory technician for the project on cervical cancer screening undertaken by the Department of Anatomical and Cellular Pathology.
香港癌症基金會 The Hong Kong Cancer Fund (EORTC)	5,250,000	To support the Cervical Cancer Screening Clinic of the Department of Anatomical and Cellular Pathology.
許讓成紀念基金有限公司 Hui Yeung Shing Memorial Foundation Limited	1,050,000	To support the China Career Development Award Programme organized by the Office of Student Affairs.
九龍總商會 Kowloon Chamber of Commerce	500,000	To support the Programme of Research Utilization in Education and Social Sciences undertaken by Prof. C.Y. To.

捐助者 Donors	捐贈金額 Amount donated	摘要 Particulars
曹光彪有限公司 K.P. Chao Ltd.	2,000,000	To set up the Chao Kuang Piu Visiting Professor Foundation in Surgery in the Department of Surgery.
利黃瑤璧女士遺贈 Estate of Dr. Esther Lee	73,578,487.52	For the development of the University.
李秉先生 Mr. Lee Fei	10,000,000	For the development of Shaw College.
李和聲先生 Mr. Lee Woo-sing	1,000,000	For the development of Shaw College.
李慧珍女士遺贈 Estate of Li Wai Chun	12,000,000	To establish the Li Wai Chun Endowment Fund.
東方報業慈善基金會 Oriental Press Charitable Fund Association	1,496,097	To set up a Scoliosis CAD/CAM System at the Department of Orthopaedics and Traumatology.
悟宿基金會有限公司 Providence Foundation Limited	500,000	To support research in liver cancer undertaken by the Department of Clinical Oncology.
悟宿基金會有限公司 Providence Foundation Limited	547,000	To support a research project undertaken by the Department of Surgery.
誠德電訊製品有限公司 S.MEGGA Telecommunications Limited	540,000	To establish a Laboratory of Wireless Communication Electronics in the Department of Electronic Engineering.
同治堂 Tong Zhi Tang Group	600,000	To support the development of over-the-counter pharmaceutical products based on local medicinal plants undertaken by the Department of Biochemistry.
王澤森博士 Dr. Wilson T.S. Wang	1,554,031.70	To support the Wilson T.S. Wang International Surgical Symposium organized by the Department of Surgery in Hong Kong and Shanghai in July 1996.
鄭格如基金 Zheng Ge Ru Foundation	3,000,000	To support of the reconstituted Institute of Mathematical Sciences in 1998-99.

註：五十萬元以下之捐款及其他捐贈未能盡錄，詳情請參閱期內之《中文大學校刊》(英文版)。現臚列之各項捐贈，皆於一九九八年七月之前獲大學校董會接納。捐贈金額以港幣為計算單位。

Note: Donations in kind and donations under \$500,000 received in the period were too numerous to record in this report. Details can be found in the *Chinese University Bulletin* published from 1997 to 1998. All donations listed here were accepted by the University Council before July 1998. Donations pledged/received were in Hong Kong dollars.

財務與賬目

大學教育資助委員會將於一九九八至二零零一年的三年撥款期內，削減對大學的資助共一成。本校已做好準備，以謹慎的資源管理原則應付未來的財政緊絀情況，並鼓勵各部門制訂靈活措施，以提高效率及成本效益。

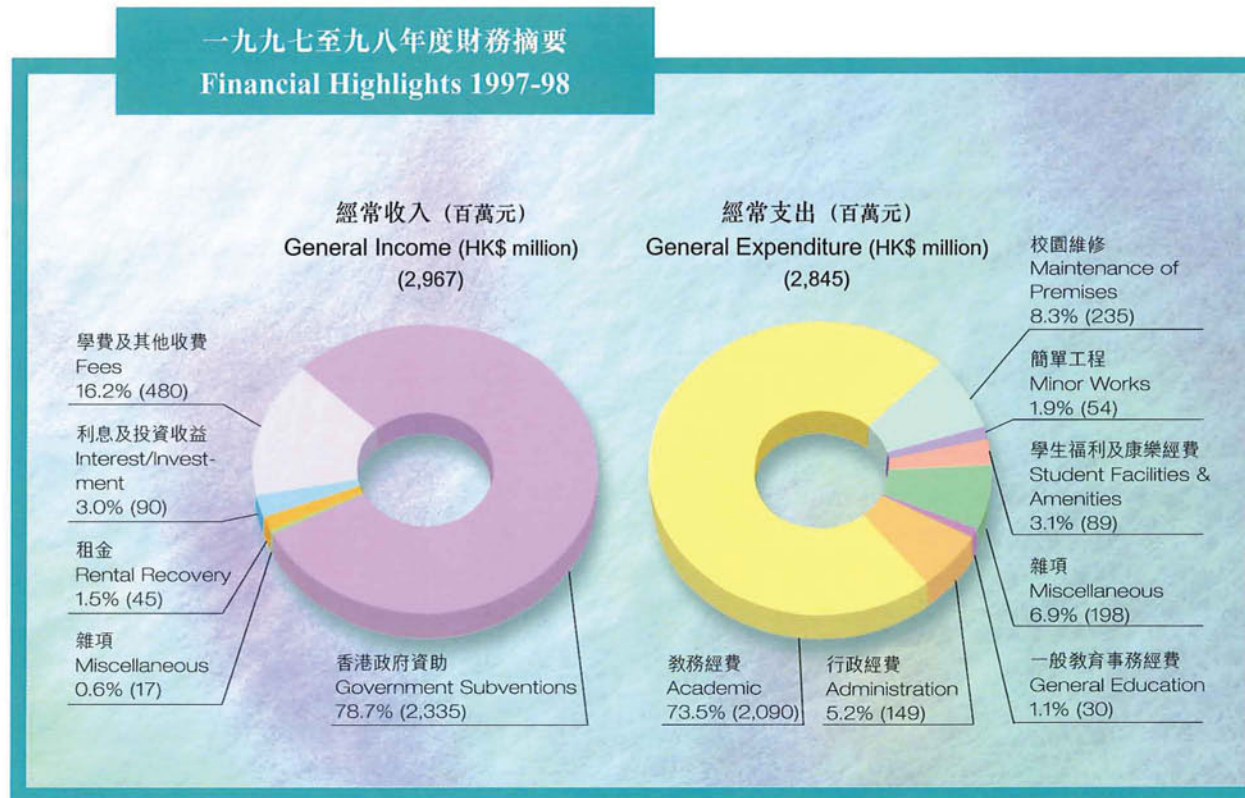
在各教學及行政部門的努力下，本校一九九七至九八年度的財政狀況大有改善，總資產淨值增長百分之十八，至十九億元；投資項目總值在亞洲金融風暴吹襲下，仍躍升至接近十億元；現金及定期存款總額於一九九八年六月三十日為十二億五千萬；累積儲備金亦增至五億六千二百萬元。大學的財政狀況十分穩健，足以應付一九九八至二零零一年撥款期內的挑戰。

雖然本年度的經常收入較去年增加了百分之四，但政府撥款佔經常收入的比率則由上年度的百分之八十，下降至是年度的百分之七十九。

而學費所佔之比率則上升至百分之十六，接近政府訂下學費需補助大學支出百分之十八的目標。

本年度經常總支出輕微上升百分之八。教學部門的支出固定於總支出的百分之七十四，而行政經費亦維持在總支出的百分之五左右。本校行政費用佔總支出的比率，在眾多受大學教育資助委員會資助的院校中屬於極低者。

為進一步提高工作效率，校方自一九九七年開始為各主要行政部門進行管理效率檢討。這項檢討有助各部門改善資源運用，並提高理財的警覺性，成效令人滿意。在顧問公司的協助下，校方在一九九八年初評估了總務處的主要工作流程及財務監管系統，發現總務處透過重整工作流程和建立良好的團隊精神，在財務管理方面不斷進步。總務處又與各教學及行政部門緊密合作，協助它們有效地管理財務，審慎地運用大學的資源。



Finance and Accounts

In anticipation of the UGC's decision to impose a 10 per cent cut in the allocation of funds for the 1998-2001 triennium, the University has proactively prepared itself for the forthcoming financial stringency by exercising prudent resource management. All units have been encouraged to plan ahead with flexibility and to strive for higher efficiency.

Through the concerted effort of all academic and supporting units, the financial position of the University significantly improved in the 1997-98 fiscal year, the last year of the 1995-98 triennium. Total net assets increased by 18 per cent to \$1.9 billion. Investments grew significantly to nearly \$1.0 billion notwithstanding the recent financial turmoil in the Asian economies. The cash and time-deposits balance reached \$1.25 billion at 30th June 1998. This year also witnessed a gradual build up of reserves, reported at \$562 million. The University would enter the new triennium of 1998-2001 in a healthy financial state, and is ready to meet the challenges ahead with confidence.

While total general income increased by 4 per cent over the past year, the proportion of income from government subventions is reduced from 80 per cent in 1996-97 to 79 per cent in 1997-98. At 16 per cent of total general income, fees income on the other hand adhered closely to the government target of recovering 18 per cent of programme expenditure.

Total general expenditure for the year increased at a baseline level of 8 per cent. Expenditure in the academic departments stabilized at about 74 per cent of the University's total general expenditure. Expenditure for administration was consistently kept at around 5 per cent of the general expenditure, among the lowest in UGC-funded institutions.

In an effort to increase productivity, the University has been conducting internal management efficiency reviews of major administrative units since 1996. The reviews have progressed satisfactorily, resulting in measurable improvement of resource utilization and a heightened awareness of value for money practices. With the assistance of an outside consultant, the Bursary was reviewed in early 1998, with its key operational aspects and financial control systems carefully assessed. The review reaffirmed that the office had made consistent progress in financial management through long range re-engineering strategies and good team work. Working in close partnership with academic and other administrative departments, the Bursary helps them achieve effectiveness and efficiency in managing financial affairs, and plays a key role in ensuring prudent management of the University's financial resources.

資產負債表 一九九八年六月三十日

Balance Sheet at 30th June 1998

	1998 \$'000	1997 \$'000
固定資產 Fixed assets	165,339	62,805
投資 Investments	991,240	960,574
遞延費用 Deferred charge	160,870	183,843
流動資產 Current assets		
教職員借款 Staff loans	183,180	166,730
學生借款 Student loans	8,243	8,739
應收賬項及預付款項 Debtors and payments in advance	39,982	35,808
應收政府撥款 Government grants receivable	14,612	28,909
現金及定期存款 Cash and time deposits	1,253,156	946,037
	1,499,173	1,186,223
減 Less: 流動負債 Current liabilities		
轉借予教職員之銀行貸款 Bank loans for on-lending to staff	123,000	166,730
建築項目銀行貸款 Construction bank loans	12,000	—
應付賬項及應付費用 Creditors and accrued expenses	679,208	552,926
	814,208	719,656
流動資產淨額 Net current assets	684,965	466,567
建築項目銀行貸款 Construction bank loans	(56,932)	(32,902)
應付教職員約滿酬金 Gratuities payable	(19,935)	(13,799)
總資產淨額 Total net assets	<u>1,925,547</u>	<u>1,627,088</u>
相當於 Represented by		
基建設施基金 Capital fund	23,731	24,430
儲備金 Reserves	561,941	376,192
大學教育資助委員會撥款平衡賬 UGC equalization account	—	63,857
專用款項 Specific funds	1,339,875	1,162,609
資金總值 Total funds	<u>1,925,547</u>	<u>1,627,088</u>



收支賬項

截至一九九八年六月三十日止年度

Income and Expenditure Account

for the year ended 30th June 1998

	1998 \$'000	1997 \$'000
經常收入 General income		
香港政府資助 Hong Kong Government subventions	2,334,703	2,283,104
學費及其他收費 Fees income	479,637	446,692
利息及投資收益 Interest/investment income	89,863	52,216
租金 Rental recovery	45,268	41,681
雜項 Miscellaneous income	17,234	16,536
	<u>2,966,705</u>	<u>2,840,229</u>
專用收入 Specific income		
特定撥款 Earmarked grants	251,990	214,843
捐贈基金及捐款 Endowment income and donations	346,678	376,198
基建項目撥款 Capital grants	101,352	120,539
其他營運收入 Other operating income	224,516	183,910
	<u>924,536</u>	<u>895,490</u>
經常支出 General expenditure		
行政經費 Administration	148,681	148,835
教務經費 Academic	2,090,155	1,938,002
校園維修 Maintenance of premises	234,798	214,460
一般教育事務經費 General education	30,441	30,068
學生福利及康樂經費 Student facilities and amenities	89,066	79,035
雜項 Miscellaneous	197,865	191,902
簡單工程 Minor works	53,807	28,165
	<u>2,844,813</u>	<u>2,630,467</u>
專用支出 Specific expenditure		
特定撥款有關支出 Expenditure funded by earmarked grants	223,324	198,949
捐贈基金及捐款有關支出 Expenditure funded by endowment income and donations	203,660	159,166
基建項目支出 Capital expenditure	146,782	107,989
其他營運支出 Other operating expenditure	174,203	169,508
	<u>747,969</u>	<u>635,612</u>
本年度盈餘 Surplus for the year	298,459	469,640
轉賬至 Transferred to		
儲備金 Reserves	(185,749)	(194,156)
專用款項 Specific funds	(176,567)	(259,878)
淨盈餘/(虧損) 轉至大學教育資助委員會撥款平衡賬 Net surplus / (deficit) transferred to UGC equalization account	<u>(63,857)</u>	<u>15,606</u>



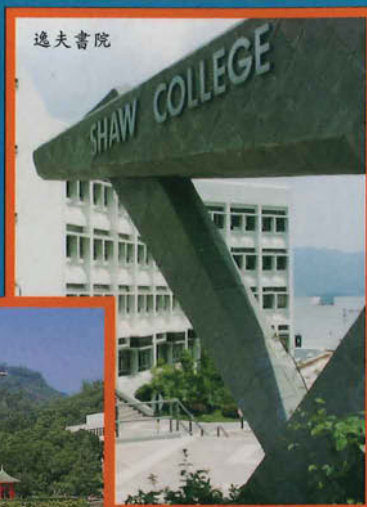
編輯、美術設計及製作
香港中文大學出版事務處
電話：二六零九 八五八四
傳文傳真：二六零三 六八六四
電子郵件：pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk
網址：<http://www.cuhk.edu.hk/pub/>

承印：Colour Work Shop

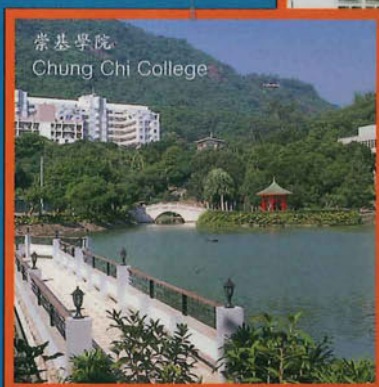
Compiled, edited, and designed by:
Publication Office
The Chinese University of Hong Kong
Telephone: 2609 8584
Fax: 2603 6864
E-mail: pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk
Website: <http://www.cuhk.edu.hk/pub/>

Printed by
Colour Work Shop

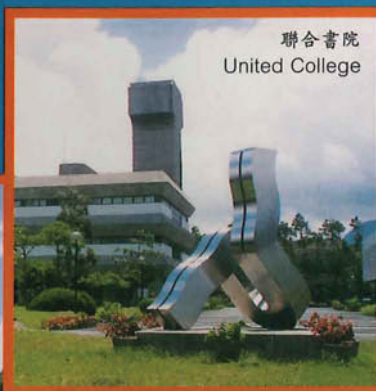
逸夫書院



崇基學院
Chung Chi College



聯合書院
United College



新亞書院

